

## Emergency Phone Numbers

	Fire ..... ↶ <b>119</b>
	Ambulance ... ↶ <b>119</b>
	Police ..... ↶ <b>110</b>



# You Too Are a Citizen of Kanazawa

: A Guide to Living in Kanazawa  
あなたも金沢市民～金沢生活ガイド～



2018



You Too Are a Citizen of Kanazawa : A Guide to Living in Kanazawa あなたも金沢市民～金沢生活ガイド～

金沢市

## You Too Are a Citizen of Kanazawa: A Guide to Living in Kanazawa

### 〈About Kanazawa〉

Kanazawa is blessed with natural waterways and greenery, with its mountains, nearby sea, and the Saigawa and Asanogawa rivers flowing down between three mountains. It's a place where you can experience the fascinating beauty of all four seasons. A city that prospered as a castle town under the Kaga Domain Maeda family, Kanazawa has deep cultural and scholarly roots. It has inherited many traditional art forms, including crafts such as Kaga Yuzen, gold leaf art, Kutani-ware (porcelain) and lacquer ware, as well as entertainment, including Noh theatre and Kaga-manzai (folk art). In June 2009, Kanazawa was recognized as the world's first UNESCO Creative City in the field of Crafts and Folk Art. In addition, because it escaped damage from natural disasters and war, even today many historical structures and townscapes remain. In Kanazawa, these assets are carefully preserved. In order to continue making Kanazawa a place its citizens can be proud of, we are looking to the future and aim to establish Kanazawa as a global "hub of international exchange" while striving to create an easy-to-live society for everyone.



On the first Saturday of June every year, a grand festival called the Kanazawa Hyakumangoku Festival is held.



Kenrokuen, one of Japan's three most outstanding gardens  
If you show proof of residence (such as your residence card), you can enter for free on weekends.

1. This guide is based on information that is correct as of March 2018.
2. Systems, names and rates may change according to other circumstances.
3. Inquiries are generally dealt with in Japanese. Make inquiries through someone who speaks Japanese if possible.

March 2018

Editing : "A Guide to Living in Kanazawa" Planning Committee.

Kanazawa International Exchange Foundation

Address: Honmachi 1-5-3, Rifare 2nd Floor, Kanazawa, Ishikawa 920-0853

Tel: 076-220-2522

URL: <http://www.kief.jp>

E-mail: [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)

Publishing : International Exchange Section, City of Kanazawa

Address: Hirosaka 1-1-1, Kanazawa, Ishikawa 920-8577

Tel: 076-220-2075

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/10020.html>

E-mail: [kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)

\* You can download a copy of "A Guide to Living in Kanazawa" from the International Exchange section's homepage, located at <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/10020.html>



## あなたも金沢市民～金沢生活ガイド～

### 〈金沢市について〉

金沢は、山や海があり、3つの丘陵の間を犀川・浅野川の2つの川が流れるなど、水と緑の自然に恵まれ、四季折々の魅力的な美しさを感じられるまちです。

加賀藩前田家の城下町として栄え、学術や文化が育まれる土壌のもとで、加賀友禅や金箔、九谷焼、金沢漆器などの伝統工芸や、能楽、加賀万歳などの伝統芸能が受け継がれてきており、2009年6月には、クラフト分野で世界初のユネスコ創造都市の認定を受けました。

また、大きな災害や戦禍に遭わなかったことで、歴史的な建造物やまちなみが現在でも多く残った歴史都市でもあります。

金沢市では、これらの資産を大切に、市民が誇れるまちであり続けるために、未来を見据え、世界の「交流拠点都市金沢」の実現をめざすとともに、誰もが暮らしやすいまちづくりの推進に取り組んでいます。



毎年6月の第1土曜日に「金沢百万石まつり」が盛大に行われます。



日本三名園の一つ「兼六園」  
在留カードなど住所がわかるものを提示すれば、  
週末は無料で入園できます。

1. このガイドは、2018年3月現在で確認できた情報に基づいて作成されています。
2. その他の状況により、制度や名称、料金などが変更になることがあります。
3. 問い合わせ先は通常日本語での対応となります。できるだけ日本語の分かる人を介して、お問い合わせください。

2018年版

編集 : 外国人市民の視点で作る「金沢生活ガイド」企画委員会

公益財団法人 金沢国際交流財団

住所 : 〒920-0853 金沢市本町 1-5-3 リファール 2階

電話 : 076-220-2522

URL : <http://www.kief.jp>

E-mail : [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)

発行 : 金沢市国際交流課

住所 : 〒920-8577 金沢市広坂 1-1-1

電話 : 076-220-2075

URL : <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/10020.html>

E-mail : [kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)

※「金沢生活ガイド」は、金沢市国際交流課ホームページ

(<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/10020.html>) より、ダウンロードできます。



# CONTENTS (目次)

## 【Information on International Exchange】 ..... 1~8

### 【金沢市の国際交流に関する情報】

- 1 International Exchange Groups in Kanazawa  
金沢市の国際交流団体

## 【Resident Move Notification】 ..... 7~16

### 【住民異動届】

- 1 Residence Card  
在留カード
- 2 The Individual Number System "My Number"  
マイナンバー
- 3 National Health Insurance  
国民健康保険
- 4 National Pension Plan  
国民年金
- 5 Taxes  
税金

## 【Living】 ..... 15~22

### 【暮らし】

- 1 Renting a Privately-Owned Residence  
民間の賃貸住居
- 2 Municipal Housing  
市営住宅
- 3 Garbage Disposal Rules  
ごみの出し方
- 4 Neighborhood Associations (Chokai)  
町会
- 5 Electricity / Gas / Water and Sewerage Services  
電気・ガス・水道
- 6 Telephone / TV / Internet  
電話・テレビ・インターネット

## 【Medical】 ..... 23~30

### 【医療】

- 1 List of Hospitals with Foreign Language Support  
外国語対応可能な病院一覧
- 2 Medical Treatment on Holidays and at Night  
休日・夜間診察

## 【Pregnancy / Childbirth】 ..... 29~32

### 【妊娠・出産】

- 1 Pregnancy  
妊娠したとき
- 2 Childbirth  
出産したとき
- 3 Services Provided for Pregnancy and Childbirth  
妊娠・出産に伴うサービス

## 【Childcare / Education】 ..... 31~36

### 【育児・教育】

- 1 Nursery Schools・Authorized Child Institutions  
保育所・認定こども園
- 2 Kindergartens  
幼稚園
- 3 Elementary and Junior High Schools  
小学校、中学校
- 4 Japanese Classes  
日本語教室
- 5 Libraries  
図書館
- 6 Other Welfare Services  
その他福祉

## 【Bank / Post Office】 ..... 37~40

### 【銀行・郵便局】

- 1 Opening an Account  
口座開設
- 2 Overseas Remittance  
海外送金
- 3 Postal Services  
郵便

## 【Transportation】 ..... 39~48

### 【交通事情】

- 1 Cars  
車
- 2 Buses  
バス
- 3 Bicycles  
自転車
- 4 Taxi  
タクシー
- 5 Railway  
鉄道

## 【Accidents / Natural Disasters】 ..... 49~52

### 【事故・災害】

- 1 Sudden Illness or Serious Injury  
急病や大けがなど緊急の場合
- 2 Traffic Accidents  
交通事故にあったら
- 3 Fire  
火事があったら
- 4 Preparing for Natural Disasters (In case of earthquake)  
災害に備えて(地震の場合)

## 【Useful Information】 ..... 53~54

### 【お役立ち情報】

- 1 Employment  
仕事
- 2 Sightseeing  
観光

## 【Information on International Exchange】

There are a number of organizations that conduct exchange activities aimed at forming mutual understanding between Japanese and foreign citizens living in Kanazawa. Also, there's many facilities where you can experience Japanese culture, or learn Japanese.

### ① International Exchange Groups in Kanazawa

#### ● Kanazawa International Exchange Foundation

The foundation serves as a facilitator of international exchange for the citizens of Kanazawa by providing information about local international exchange activities. They also provide foreign residents with information relevant to their daily lives and answer questions about life in Kanazawa.

It carries out joint activities with the general public with the aim to create a Kanazawa that is pleasant to live in and to realize a "multicultural society" where foreign and Japanese residents recognize differences in nationality, race, and cultural backgrounds, allowing everyone to coexist as equals.

(Inquiries)

Address: Honmachi1-5-3, Rifare 2nd Floor (MAP ①)

Tel: 076-220-2522

URL: <http://www.kief.jp>

E-mail: [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)

Open: Monday to Friday from 9am ~ 5:45pm Can accept inquiries in English

The Kanazawa International Exchange Foundation organizes citizen-run international exchange groups that are active in Kanazawa.

Group	URL	Details
AFS Japan Association, Kanazawa Branch	<a href="http://www.afs.or.jp/">http://www.afs.or.jp/</a>	Provides orientation and support to high school exchange students, etc.
Amnesty International Kanazawa Group	<a href="https://www.facebook.com/aijp21G">https://www.facebook.com/aijp21G</a>	Aims for a society that realizes the "Declaration of Universal Human Rights," campaigns to protect human rights, etc.
Green Desert International NPO	<a href="http://www8.plala.or.jp/tutumkai/">http://www8.plala.or.jp/tutumkai/</a>	Tree-planting and greenery activities in China, Inner Mongolia and the Gobi Desert, etc.
Hippo Family Club	<a href="http://www.lexhippo.gr.jp/">http://www.lexhippo.gr.jp/</a>	Activities for natural multilingual acquisition via song, etc.
Ishikawa EU Association	<a href="http://www.ishikawa-eu.org/">http://www.ishikawa-eu.org/</a>	Information services regarding the EU, support and collaboration for related events, and support for exchange activities
Ishikawa Foundation for International Exchange	<a href="http://ifie.or.jp/">http://ifie.or.jp/</a>	International exchange activities and information services within the prefecture, Japanese classes, etc.
Ishikawa Japan-China Cultural Exchange Promotion Association	<a href="http://www.ish-shaanxi.com/">http://www.ish-shaanxi.com/</a>	Promotion of cultural exchanges between China and Japan, etc.
Ishikawa Overseas Chinese Association	<a href="http://ishchinesegroup.web.fc2.com/">http://ishchinesegroup.web.fc2.com/</a>	Introduction of Chinese culture, friendly exchanges with Japanese people, provision of living information in Chinese

## 【金沢市の国際交流に関する情報】

金沢市には、金沢に暮らす外国人市民のための日本語学習または日本文化体験ができる施設や、日本人市民との相互理解を図る活動や交流事業を行っている団体があります。

### ① 金沢市の国際交流団体

#### ●公益財団法人 金沢国際交流財団 (Kanazawa International Exchange Foundation)

金沢市民のための国際交流の窓口として、金沢市内の国際交流活動に関する情報提供を行っているほか、外国人市民の方へ生活情報の提供や相談に応じています。

外国人市民と日本人市民が国籍や民族、文化背景の違いを認め合い、対等な関係を築こうとしながらとともに生きていく「多文化共生社会」の実現に向けて、さまざまな国際交流イベントや日本語教室、ボランティア活動などを行っています。

(問い合わせ)

住 所：本町 1-5-3 リファール 2F (地図①)

電 話：076-220-2522

U R L： <http://www.kief.jp>

E-mail： [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)

時 間：月曜日～金曜日 9：00～17：45 英語対応可

金沢国際交流財団では、金沢市内で活動する民間の国際交流団体が加盟する連絡会を組織しています。

団体名	URL	内 容
(公財) AFS日本協会金沢支部	<a href="http://www.afs.or.jp/">http://www.afs.or.jp/</a>	交換留学生(高校生)の受け入れなど
アムネスティインターナショナル金沢グループ	<a href="https://www.facebook.com/aijp21G">https://www.facebook.com/aijp21G</a>	「世界の人権宣言」が実現する社会を目指し、人権を守るための活動など
NPO法人世界の砂漠を緑で包む会	<a href="http://www8.plala.or.jp/tutumkai/">http://www8.plala.or.jp/tutumkai/</a>	中国・内モンゴル・戈壁砂漠での草原・緑化活動など
ヒッポファミリークラブ	<a href="http://www.lexhippo.gr.jp/">http://www.lexhippo.gr.jp/</a>	歌などを通じた多言語を自然習得する活動など
石川EU協会	<a href="http://www.ishikawa-eu.org/">http://www.ishikawa-eu.org/</a>	EUに関する情報提供および関連事業への支援と協力、交流の支援を行っている。
(公財)石川県国際交流協会	<a href="http://www.ifie.or.jp/">http://www.ifie.or.jp/</a>	県内の国際交流活動や情報提供、日本語教室など
石川県日中文化交流促進会	<a href="http://www.ish-shaanxi.com/">http://www.ish-shaanxi.com/</a>	日本と中国間の文化交流事業を促進する活動等
石川県華僑華人聯誼会	<a href="http://ishchinesegroup.web.fc2.com">http://ishchinesegroup.web.fc2.com</a>	在県華僑・華人の文化紹介 日中友好交流活動、中国語による生活情報の提供など



Group	URL	Details
Ishikawa Overseas R.O.C. Taiwan Federation	<a href="http://iotf.webnode.tw/">http://iotf.webnode.tw/</a>	Provides information to Taiwanese residents and students in Ishikawa and promotes mutual understanding, friendship and exchange between Taiwan and Japan.
Ishikawa Overseas Youth Exchange Committee (NPO)	<a href="http://www.kaiseikyo.or.jp">http://www.kaiseikyo.or.jp</a>	Sends young people overseas and welcomes groups, etc.
Ishikawa Africa Friendship Society	<a href="http://www3.nsknet.or.jp/~koyamata/isikawaminamisudann.html">http://www3.nsknet.or.jp/~koyamata/isikawaminamisudann.html</a>	Promotion of friendship between Japan and South Sudan through provision of information and holding of events such as lectures
Ishikawa-Thai Friendship Association	<a href="http://m3.spacelan.ne.jp/~k-toyohara/">http://m3.spacelan.ne.jp/~k-toyohara/</a>	Exchanges with and aid for Thailand, etc.
Ishikawa UNESCO Association	<a href="http://unescoi.exblog.jp">http://unescoi.exblog.jp</a>	Provides aid to Vietnam, etc.
Japan-China Friendship Association of Kanazawa Ishikawa Japan-China Friendship Association	<a href="http://ishikawa-nichu.main.jp/">http://ishikawa-nichu.main.jp/</a>	Exchanges with Chinese people living in Kanazawa, Chinese language courses, etc.
Japanese-French Society Kanazawa	<a href="http://www2.spacelan.ne.jp/~nitihutuka/">http://www2.spacelan.ne.jp/~nitihutuka/</a>	Exchanges with France and presentation of French culture, etc.
Japan-German Society Ishikawa	<a href="http://www.nichidoku.org/">http://www.nichidoku.org/</a>	Activities to promote mutual understanding and friendship between Japan and Germany, etc.
Japan International Cooperation Agency	<a href="http://www.jica.go.jp/hokuriku/">http://www.jica.go.jp/hokuriku/</a>	Dispatching volunteers overseas, etc.
Kanazawa Goodwill Guide Network	<a href="http://kggn.sakura.ne.jp">http://kggn.sakura.ne.jp</a>	Located inside the station's Tourism Information Counter, they dispense sightseeing information in English and provide tour guide services as well
Kanazawa Junior Chamber Incorporated	<a href="http://www.kanazawa-jc.or.jp">http://www.kanazawa-jc.or.jp</a>	Town development through regional internationalization
Kanazawa Russia Association	<a href="http://www.i-russia.jp/">http://www.i-russia.jp/</a>	Exchanges with Irkutsk, information services, etc.
KuLOs	<a href="http://www.kulos.jimbo.com">http://www.kulos.jimbo.com</a>	Conducts activities to deepen knowledge and disseminate information in relation to fair trade.
Indonesian Students' Association in Japan (Ishikawa branch)	<a href="http://ishikawa.ppijepang.org/">http://ishikawa.ppijepang.org/</a> (Indonesian language only)	Provides support and exchange projects with a focus on Indonesian exchange students.
You-I (NPO)	<a href="http://www.you-i.jp/">http://www.you-i.jp/</a>	Multilingual translation/interpretation service

(As of January 1, 2018)

Some groups are involved in exchanges with multiple countries.  
Contact the Kanazawa International Exchange Foundation for further details.

団体名	URL	内容
石川県台湾華僑総会	<a href="http://iotf.webnode.tw/">http://iotf.webnode.tw/</a>	県内の台湾人華僑・留学生への情報提供、台湾と日本の相互理解と友好交流促進活動など
NPO法人 石川県海外青年交流協議会	<a href="http://www.kaiseikyo.or.jp">http://www.kaiseikyo.or.jp</a>	青少年の海外派遣と団体の受入活動等
石川・アフリカ友好協会	<a href="http://www3.nsknet.or.jp/~koyamata/isikawaminamisudann.html">http://www3.nsknet.or.jp/~koyamata/isikawaminamisudann.html</a>	日本と南スーダンとの友好促進を目的とし、各種情報収集、提供、講演会等の事業
石川県タイ友好協会	<a href="http://m3.spacelan.ne.jp/~k-toyohara/">http://m3.spacelan.ne.jp/~k-toyohara/</a>	タイとの交流・支援活動など
石川県ユネスコ協会	<a href="http://unescoi.exblog.jp">http://unescoi.exblog.jp</a>	ベトナム支援活動など
金沢市日中友好協会 石川県日中友好協会	<a href="http://ishikawa-nichu.main.jp/">http://ishikawa-nichu.main.jp/</a>	金沢在住の中国人との交流や中国語の語学講座を開催など
金沢日仏協会	<a href="http://www2.spacelan.ne.jp/~nitihutuka/">http://www2.spacelan.ne.jp/~nitihutuka/</a>	フランスとの交流や文化紹介など
石川日独協会	<a href="http://www.nichidoku.org/">http://www.nichidoku.org/</a>	日独両国の相互理解と友好親善活動など
独立行政法人国際協力機構 北陸支部	<a href="http://www.jica.go.jp/hokuriku/">http://www.jica.go.jp/hokuriku/</a>	海外ボランティア派遣活動など
金沢グッドウィルガイドネットワーク	<a href="http://kggn.sakura.ne.jp/">http://kggn.sakura.ne.jp/</a>	観光情報センターで、主に英語による観光情報を提供し、同行ガイド派遣も行う
金沢青年会議所	<a href="http://www.kanazawa-jc.or.jp">http://www.kanazawa-jc.or.jp</a>	地域の国際化を通じたまちづくり
金沢市ロシア協会	<a href="http://www.i-russia.jp/">http://www.i-russia.jp/</a>	イルクーツク市との交流、情報提供活動など
KuLOs (クロス)	<a href="http://www.kulos.jimbo.com">http://www.kulos.jimbo.com</a>	フェアトレードに関する知識を深め、広める活動を実施
在日インドネシア留学生協会 石川支部	<a href="http://ishikawa.ppijepang.org/">http://ishikawa.ppijepang.org/</a> (インドネシア語のみ)	インドネシア人留学生が中心となり、支援・交流事業を実施
NPO法人 YOU-I	<a href="http://www.you-i.jp/">http://www.you-i.jp/</a>	多言語翻訳・通訳サービス

(2018年1月1日現在)

その他にも二国間交流を行っている様々な団体が活動をしています。  
詳細は、金沢国際交流財団にお問い合わせください。

### ● Kanazawa City Hall, International Exchange Section

Kanazawa has seven sister cities (Buffalo, USA; Irkutsk, Russia; Porto Alegre, Brazil; Ghent, Belgium; Nancy, France; Suzhou, China; Jeonju, South Korea) and one friendship city (Dalian, China). Kanazawa actively promotes exchange activities in various spheres.

(Inquiries)

Address: Hirasaka 1-1-1 (City Hall 4th Floor) (MAP ②)

Tel: 076-220-2075

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/10020.html>

E-mail: [kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)

### ・ Multi-language telephone interpretation service

An interpretation service set up to support telephone exchanges between foreign residents and city officials (staff).

Supported languages: English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Thai and Vietnamese

Supported Section: Citizens' Section, City Hall branch offices, Children's Policy Promotion Section, Health and Welfare Centers, Medical Insurance Section, Public Assistance Section, Health Policy Section, City Housing Section, Okuwa Nursery School, Kanazawa Municipal Hospital (Shiritsu Byoin) reception, and Kanazawa Marathon Promotion Section, Sports Promotion Section, Tourism Policy Section, Policy Planning and Coordination Section. (Expansion into other areas is planned.)

### ● Ishikawa Foundation for International Exchange

Supports international exchange activities in Ishikawa, provides information and counseling for foreigners free of charge, and runs Japanese language courses through the Ishikawa Japanese Studies Center.

(Inquiries)

Address: Honmachi 1-5-3, Rifare 3rd Floor (MAP ③)

Tel: 076-262-5931

URL: <http://www.ifie.or.jp/>

E-mail: [center@ifie.or.jp](mailto:center@ifie.or.jp)

### ・ Free legal Counseling for Foreign Residents

Free legal consultation is available at the Ishikawa Foundation for International Exchange (IFIE), for issues such as status of residence, visas, employment, living difficulties etc. Day and time: First Thursday of every month from 1pm~2pm (consultation with a notary public); third Thursday of every month from 1pm~2pm (consultation with a lawyer). (By appointment. English, Chinese, Korean, Portuguese and Russian interpreters are available.)

Free Legal Counseling

URL: [http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/legal/houritu\\_home.html](http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/legal/houritu_home.html)

### ・ Trio-phone Counseling

Foreigners who do not speak Japanese can receive counseling from a specialized agency through three-way telephone communication, with an interpreter on the line. The service is available in English, Chinese, Korean, Portuguese and Russian. The service may not be available depending on the day or time. TEL: 076-222-5950

### ・ FM radio program "Hot-Ishikawa International Exchange Information"

Information about daily life is given in Portuguese to support Brazilian residents living in Kanazawa. (Radio Kanazawa (78.0MHz), every Saturday at 9:45am)

### ●金沢市役所 国際交流課

金沢市には、世界に7つの姉妹都市（アメリカ・バッファロー、ロシア・イルクーツク、ブラジル・ポルトアレグレ、ベルギー・アントワープ、フランス・ナンシー、中国・蘇州、韓国・全州）と1つの友好交流都市（中国・大連）があり、姉妹都市との交流をはじめ、多彩な分野で活発な事業を行っています。

(問い合わせ)

住 所：広坂 1-1-1 [市役所 4F] (地図②)

電 話：076-220-2075

U R L： <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/seisaku/10020.html>

E-mail： [kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)

### ・多言語電話通訳サービス支援

金沢市では、外国人住民と市職員との応答を支援するため、多言語電話通訳サービスを導入しています。

対応言語：英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、ベトナム語

対応課：市民課、市民センター、こども政策推進課、福祉健康センター、医療保険課、生活支援課、健康政策課、市営住宅課、大桑保育所、市立病院受付、金沢マラソン推進課、スポーツ振興課、観光政策課、企画調整課（順次拡大する予定です。）

### ●石川県国際交流協会

県内の国際交流活動支援や情報提供及び外国人のための無料相談、石川県日本語・日本文化研修センターによる日本語教室を実施しています。

(問い合わせ)

住 所：本町 1-5-3 リファレ 3F (地図③)

電 話：076-262-5931

U R L： <http://www.ifie.or.jp/>

E-mail： [center@ifie.or.jp](mailto:center@ifie.or.jp)

### ・外国人のための無料相談

石川県国際交流協会では、日常生活の困りごと、就労、ビザ、在留資格に関する事など、毎月第1木曜日（13：00～14：00）に行政書士による無料相談、第3木曜日（13：00～14：00）に弁護士による無料相談を行っています。（要予約。英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・ロシア語の通訳を手配できます。）

外国人のための無料相談

U R L： [http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/legal/houritu\\_home.html](http://www.ifie.or.jp/japan/foreigners/legal/houritu_home.html)

### ・トリオホン相談

三者通話可能な専用電話で、日本語が不得手な外国人も通訳を介して専門機関の相談を受けられます。英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・ロシア語で対応。曜日・時間によっては対応できない場合があります。電話：076-222-5950

### ・「ほっと石川国際交流情報」のFMラジオ放送

在住ブラジル人を支援する生活情報をポルトガル語で提供  
ラジオかなざわ（78.0MHz）毎週土曜日 9：45～

### ● Ishikawa International Lounge

At the Ishikawa International Lounge, foreign people who are living in or visiting Ishikawa are welcome anytime to experience Japanese culture or learn Japanese in a traditional-style two-storey building.

#### ・ Japanese Culture Workshops

You can try the following: wearing a kimono, playing traditional Japanese instruments, calligraphy, flower arrangement, traditional dance

※ In general, participation is free. However, there may be a fee for materials.

#### ・ Japanese Classes

There are classes for students of all levels, from beginner to advanced.

(Inquiries)

Address: Hirosaka 1-8-10 (MAP ④ -1)

Tel: 076-221-9901

URL: [http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/lounge/home\\_lounge.html](http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/lounge/home_lounge.html)

E-mail: [iilounge@spacelan.ne.jp](mailto:iilounge@spacelan.ne.jp)

Open: 9am ~ 5pm Monday to Friday and 9am ~ 4pm Saturday.

### ● Ishikawa International Salon

A traditional Japanese building can be used for international exchange activities. (Free of charge)

(Inquiries)

Address: Hirosaka 1-8-10 (MAP ④ -2)

Tel: 076-223-8696

URL: [http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/salon/home\\_saloon.html](http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/salon/home_saloon.html)

Open: 10am ~ 6pm Tuesday to Thursday and 10am ~ 8pm Friday to Saturday.

## 【Resident Move Notification】

You must complete various procedures at City Hall in order to become a resident of Kanazawa City. If you do not complete them, you may not be able to make use of the services offered to residents. Go to the appropriate counter with the required documents and any inquiries you might have. The procedures can be completed at the main building of City Hall or at a Branch Office.

### ① Residence Card

A residence card functions as an ID card for foreigners living in Japan.

### ● Initial registration of residence after moving from overseas

- ・ Register as a new resident at City Hall or at a citizens' center within 14 days of moving in.
- ・ For children under 16 years of age, the application must be made by a relative living with the child, such as his or her mother or father.

(Required items)

- ・ Residence card (if you were given one at the airport upon disembarkation)
- ・ Passport

If “The residence card will be issued later” was stated on your passport when you arrived in Japan, your residence card will be sent from the immigration office to you 10 days after you apply for resident registration.

### ●石川国際交流ラウンジ

石川国際交流ラウンジは和風二階建ての建物で、石川県に在住・滞在あるいは観光で訪れた外国の方々が気軽に日本語を学んだり、日本文化を体験できます。

#### ・日本文化体験

着付け、琴や三味線、尺八、書道、生け花、日本舞踊等の体験

※使用料・受講料は原則不要ですが、材料費がかかるものがあります。

#### ・日本語教室

日本語の初級クラスから上級クラスまで、学習者の日本語レベルとニーズに合ったクラスで学べます。

(問い合わせ)

住 所：広坂 1-8-10 (地図④ -1)

電 話：076-221-9901

U R L： [http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/lounge/home\\_lounge.html](http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/lounge/home_lounge.html)

E-mail: [iilounge@spacelan.ne.jp](mailto:iilounge@spacelan.ne.jp)

時 間：月曜日～金曜日 9：00～17：00 土曜日 9：00～16：00

### ●石川国際交流サロン

国際交流団体等の活動などに利用できる日本伝統家屋です。(入場無料)

(問い合わせ)

住 所：広坂 1-8-14 (地図④ -2)

電 話：076-223-8696

U R L： [http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/salon/home\\_saloon.html](http://www.ifie.or.jp/japan/facilities/salon/home_saloon.html)

時 間：火曜日～木曜日・日曜日 10：00～18：00 金曜日・土曜日 10：00～20：00

## 【住民異動届】

金沢市の住民となるために、市役所で各種手続きが必要になります。手続きをしないと、住民サービスを受けられない場合もありますので、必ず行いましょう。必要な書類や問い合わせは各担当窓口でお尋ねください。手続きは、市役所の本庁舎や、市民センターで行うことができます。

### ① 在留カード

在留カードは、日本に在住される方々の身分証明書といえるものです。

### ●新しく国外からの転入届をする場合

- ・ 転入をした日から 14 日以内に、金沢市役所又は市民センターで届出をしてください。
- ・ 満 16 歳未満の場合は、父または母などの同居の親族が行ってください。

(必要なもの)

- ・ 在留カード (上陸時に空港で交付された場合)
- ・ 旅券

上陸時旅券に「在留カード後日交付」の旨記載がされている方は、転入の届出から約 10 日後に 入国管理局からご自宅に在留カードが郵送されます。

## ② The Individual Number System "My Number"

The Individual Number System is a newly-introduced social security / taxation number system.

The "Individual Number" is a 12-digit number given to all people in the basic resident register. It is required for procedures related to taxation, social insurance, unemployment insurance, and disaster response.

After submitting a resident move notification, an individual number notification card will be sent to the address on your certificate of residence. Once the notification card arrives, you can apply for an IC card called an "Individual Number Card", which has your individual Number and photo on it.

It can be used as official proof of identity.

You will use your individual Number throughout your life in Japan, so please manage it carefully.

Do not give your individual Number to anyone unless required.

In addition, please be aware that obtaining another person's individual Number fraudulently, or providing your individual Number in a fraudulent manner is subject to punishment.

### ● If you are changing your address within Kanazawa

When you move to Kanazawa, please bring all members' Residence Cards and Individual Number Cards or notification cards to Kanazawa City Hall or Citizen Center within 14 days of your arrival, in order to update your residence information etc.

### ● If you are moving from Kanazawa to another city

Before moving-out, please bring proof of identity to Kanazawa City Hall or a Citizen Center and complete the moving-out procedure.

After notifying Kanazawa city that you are moving out, please take the change of address certificate that you are given, as well as the Residence Cards and Individual Number Cards or notification cards of all members, to your new town hall to register your new address.

If you are leaving Japan permanently, you must submit an overseas move notification. Please return your residence card, individual number card and individual number notification card.

### ● If you are moving to Kanazawa from another city

Submit the notification of moving out to the municipal office of your previous place of residence.

After notifying the city that you are moving out, please take the change of address certificate that you were given, as well as the Residence Cards and Individual Number Cards or notification cards of all members, to Kanazawa Town Hall or Citizen Center to register your new address.

### ● Submission of a document certifying the relationship to the householder

When submitting a resident move notification, if you are moving into a household of which the head is another foreign resident, an official document (e.g. birth certificate, marriage certificate, etc.) demonstrating the relationship to the householder, along with a translation (if the document is not written in Japanese), is required.

Inquiries: Citizens' Section (City Hall 1st Floor)

Tel: 076-220-2241 URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/simin/22010.html>

## ■ Visa and Residence Status Renewal or Modification, and Re-entry

If you want to extend your stay under the same status of residence, or modify your status of residence, you need to complete a procedure to renew or modify your period of stay. The documents required when applying vary according to your status of residence and period of stay. If you are leaving Japan temporarily for travel etc., you must carry your residence card. Individuals seeking permanent residence in Japan need to obtain authorization.

Reference: Nagoya Regional Immigration Bureau, Kanazawa Branch Office

Address: 1F, Kanazawa Ekinishi Joint Government building, Sainen 3-4-1 (Map ⑤)

Tel: 076-222-2450

Open: 9am ~ 12pm and 1pm ~ 4pm Monday to Friday (closed on Saturdays, Sundays, and national holidays)

## ■ Naturalization

Naturalization must be approved by the Minister of Justice. Present your application for naturalization at your local government office after this approval has been granted. As application procedures for naturalization are conducted at a Legal Affairs Bureau, consult with the District Legal Affairs Bureau for details including required documentation (A prior appointment is required).

Reference: Registration Office at Kanazawa District Legal Affairs Bureau

Address: Shinkanda 4-3-10

Tel: 076-292-7830

Open: 8:30am~5:15pm Monday to Friday (closed Saturdays, Sundays and national holidays)

## ② マイナンバー

マイナンバー制度は、新しく導入された社会保障・税番号制度です。

マイナンバーとは、住民基本台帳に記録されているすべての人につけられる12桁の番号で、税や社会保険、雇用保険加入・災害対策の手続きでマイナンバーの提供が求められます。

住民異動届の届出後に、住民票の住所に通知カードが届きます。

通知カードが届いたら、マイナンバーが記載された写真付きのICカードである「個人番号カード」が申請でき、公的身分証明書として使用できます。

マイナンバーは、一生使うものなので、大切に管理して下さい。また、むやみにマイナンバーを提示しないでください。なお、他人のマイナンバーを不正に入手したり、不当に提供すると処罰の対象になりますので、ご注意ください。

### ●金沢市内で住所変更する場合

金沢市役所又は市民センターで、転居した日から14日以内に転居した方全員の在留カード、個人番号カードまたは通知カードを持参して変更手続きを行ってください。

### ●金沢市から他都市へ転出する場合

転出する前に金沢市役所又は市民センターで身分証明書を持参して転出届を行ってください。

転出届の後、交付された転出証明書と引越した方全員の在留カード、個人番号カードまたは通知カードを持参して、転入先の住所地で転入届を行ってください。

帰国する場合は、「海外転出届」を出さなければなりません。在留カードや個人番号カードおよび通知カードも合わせて返納してください。

### ●他都市から金沢市へ転入する場合

転入する前に、以前の住所地で転出届を行ってください。

転出届の後、交付された転出証明書と転入される方全員の在留カード、個人番号カードまたは通知カードを持参して、金沢市役所又は市民センターで転入届を行ってください。

### ●続柄を証する公的な文書の提出について

住民異動届の届出の際、外国人住民の方を世帯主とする世帯に、外国人住民の方が新たに属することとなる場合には、原則として、世帯主の方とご本人との続柄を証明できる公的な文書(例:出生証明書、婚姻証明書)及びその訳文(公的な文書が日本語でない場合)が必要です。

(問い合わせ) 市民課 [市役所 1F]

電話: 076-220-2241

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/simin/22010.html>

## ■ビザ、在留資格の更新や変更、再入国について

在留期間を延長して同じ活動を続けたいときや、在留資格を変更したいときは、在留期間の更新や変更の手続きをしなければなりません。申請に必要な書類は在留資格と在留期間によって異なります。旅行や帰省などで一時的に日本を出国する場合は、在留カードを必ず携帯してください。

また、日本に永住を希望される方は、永住の許可を受ける必要があります。

照会先: 名古屋入国管理局金沢出張所

住所: 西念3丁目4番1号 金沢駅西合同庁舎1階 (地図⑤)

電話: 076-222-2450

時間: 月曜日~金曜日 9:00~12:00 13:00~16:00 (土曜日、日曜日、祝日は休み)

## ■帰化について

帰化するには、法務大臣の許可が必要です。帰化の許可が下りてから市区町村に帰化届を提出します。帰化申請の手続きは、法務局で行う必要がありますので、申請に必要な提出書類等の詳しい内容については地方法務局にお聞きください。(要予約)

照会先: 金沢地方法務局戸籍課

住所: 新神田4丁目3番10号

電話: 076-292-7830

時間: 月曜日~金曜日 8:30~17:15 (土曜日、日曜日、祝日は休み)



## ■ Procedures to enter or reside in Japan

Deals with all inquiries about procedures to enter or reside in Japan. Each region has one of these centers in their Immigration Bureau or Office which handles inquiries via e-mail, telephone, or face to face in either Japanese or a foreign language (English, Korean, Chinese, Spanish etc.).

### Reference: General Information Center for Foreign Residents

Tel: 0570-013904 (PHS, IP phone, international call: (+81) 03-5796-7112)

URL: <http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>

(English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish)

## ④ National Health Insurance

National Health Insurance is a medical insurance system for people not covered by an employee's health insurance or the like. It is a system of mutual support for all those who pay into it so that nobody needs to worry about receiving medical treatment in the case of sickness or injury. Payments into the National Health Insurance System are handled by individual municipalities so people who move here from another city must also complete the procedures to join the Kanazawa City National Health Insurance.

### ● How to join

Please go to the town hall health insurance section or Citizen Center to register for health insurance within 14 days of arriving in Kanazawa. After registering, you will receive a national health insurance card, that shows your membership information.

\* You are automatically entered into your employer's health insurance scheme. Confirm your insurance status with your place of employment.

\* When you retire and leave your employer's insurance program, you need to register for national health insurance.

### ○ Requirements to join

• Foreign citizens with residence in Kanazawa (where the Basic Resident Register has been adopted)

#### (Required documents)

• Either a residence card • A special permanent resident certificate • International Driver's License

### ○ Insurance premiums

Calculated according to factors such as the total income for all insured persons, and the number of insured persons (the number of people in your family).

\* There is a system whereby households may apply for a reduction if their income for the previous fiscal year was below a stipulated level, or if they find it difficult to pay the insurance premium due to some kind of disaster.

### ○ Benefits provided

- Partial coverage of medical costs (See the table below)
- A payment when high medical treatment costs are incurred
- A fixed one-time payment for childbirth and childcare
- A fixed funeral allowance • An allowance for medical expenses

(Portion of costs that insured individuals must bear themselves)

Age	Before start of compulsory education	Start of compulsory education ~ 69 years old	70 ~ 74 years old
Copay	20%	30%	20% or 30% (depending on income)*

\*10% or 30% for those who have reached the age of 70 before March 31, 2014

### \* Medical Insurance system for the later-stage elderly

People aged 75 or older (or 65 or older for those with a certain level of disability certified by the Ishikawa Prefectural Regional Medical Association) qualify for the medical service system for the later-stage elderly.

### ● Withdrawing from the scheme

When you start working and enter your employer's insurance program, or when you leave Japan permanently, you must return your health insurance card.

(Inquiries): Medical Insurance Section (City Hall 1st Floor)

Tel: 076-220-2255

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22060/kokuho/index.jsp>

## ■ 入国手続きや在留手続きについて

入国手続きや在留手続きに関する各種のお問い合わせに応じています。各地方入国管理局・支局に「外国人在留総合インフォメーションセンター」を設置しており、メールや電話、訪問による問い合わせに日本語だけでなく、外国語（英語、韓国語、中国語、スペイン語等）でも対応しています。

### 照会先：外国人在留総合インフォメーションセンター

電話：0570-013904 (PHS・IP電話・海外からは03-5796-7112)

URL： <http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html>

(英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語あり)

## ④ 国民健康保険

国民健康保険は、職場の健康保険などに加入していない人を対象に、病気やけがをしたときに安心して治療が受けられるよう、みんなでお金を出し合う相互扶助を目的とした医療保険制度です。国民健康保険は、市町村単位で加入することになりますので、他都市から来られた方も、金沢市の国民健康保険の加入の手続きを行ってください。

### ● 加入の手続きをする

金沢市に転入した日から14日以内に市役所の医療保険課または市民センターで手続きを行ってください。手続きをするとカード式の国民健康保険証が交付されます。

※一般的に勤務をしている方は、勤務先の健康保険に加入しますので、会社に確認をしてください。

※退職して勤務先の保険を脱退した場合も、国民健康保険の加入の手続きを行う必要があります。

### ○ 加入の条件

• 住民基本台帳法の適用対象となる金沢市に住所を有する外国人住民

(必要なもの)

• 在留カード • 特別永住者証明書 • 勤務先の保険の資格喪失証明書等 (退職した場合)

### ○ 保険料

加入している方全員の総所得金額等と被保険者数(家族の人数)などにより算出されます。

※前年の所得が条例で定める所得基準を下回る世帯について、保険料を減額する制度や災害等により、保険料を納めることが困難な場合に、申請により減免する制度があります。

### ○ 受けられる給付

- 医療費の負担 (以下の表を参照) • 高額療養費支給 • 出産育児一時金の支給
- 葬祭費の支給 • 療養費の支給

### (本人負担額)

年齢	義務教育就学前	義務教育就学 ~ 69 歳	70 ~ 74 歳
負担割合	20%	30%	20% or 30% (所得による)*

\*平成26年3月31日以前に70歳に達した方は、10% or 30%

### ※ 後期高齢者医療制度

75歳以上(一定の障害があり、広域連合から認定を受けた65歳以上)の方は、後期高齢者医療制度に加入することになります。

### ● 脱退の手続きをする

就職して勤務先の保険に加入した場合や帰国する場合は、脱退の手続きを行い、国民健康保険証は必ず返納してください。

(問い合わせ) 医療保険課 [市役所1F]

電話：076-220-2255

URL： <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22060/kokuho/index.jsp>

## ■ Nursing-care insurance

The "nursing care insurance system" aims to support nursing care in Japan's hyper-aging society. In this hyper-aging society, those providing nursing care are also aging, and providing care within our own families is becoming difficult. Therefore, the nursing care insurance system, which aims to support nursing care in society as a whole, exists. People requiring nursing care can use the nursing services. People with a decline in their vital functions etc. can use the services of the preventive care and everyday life support program (general program). Nursing insurance is funded by taxes and the premiums of medical insurance No.1 members (65 or older) and No.2 members (aged 40 to 64). It is administered mainly by cities, towns and villages. Please consult the departments responsible regarding insurance premiums and usage of the nursing care and general program services.

(Inquiries) Nursing Care Insurance Section (City Hall 1st Floor)

Tel: 076-220-2264 URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/23025/>

## ④ National Pension Plan

The National Pension Plan is a system that covers everyone residing in Japan regardless of nationality and aims to provide pension and indemnities in the case of old age, disability or death.

### ● How to join

You can apply at the Citizens' Section (National Pension Plan Desk). Once the procedures have been completed you receive a "pension book" in the mail. If you have already joined the scheme in another city, notify your previous city that you have moved to Kanazawa.

\* You are automatically entered into your employer's health insurance scheme. Confirm your insurance status with your place of employment.

### ○ Requirements to join

People aged 20~60 with an address in Japan (in this case in the city of Kanazawa) are eligible.

**Required documents : personal identification such as residence card, passport, etc.**

### ○ Pension premium

¥16,490 per month (fiscal year 2017), but this may change according to the fiscal year.

\* There is a system whereby the payment of the pension premium can be deferred or exempted for someone with a low income.

### ○ Benefits provided

- Basic pension for the elderly: Those who have paid into the pension scheme for 10 years or longer are eligible for repayment when they turn 65.
- Basic pension for the disabled: Pension received by those who are disabled by illness or injury. The disabled are required to have paid pension premiums for a specific period of time.
- Basic pension for the bereaved: When a person dies who was enrolled in the National Pension Plan, or was qualified to receive the basic pension for the elderly, this pension is paid to a spouse with children under the age of 18 who was supported by the deceased or to the children under the age of 18. The deceased are required to have paid pension premiums for a specific period of time.

(Inquiries) Citizens' Section (National Pension Plan Desk) (City Hall 1st Floor)

Tel: 076-220-2295 URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22010/nenkin/>

### <Lump-sum payment upon withdrawal from the scheme>

There is a lump-sum payment made to short-term foreign residents who paid into the pension scheme but returned to their home country before meeting the requirements to qualify for their pension. Complete the "dattai ichijikin seikyusho" (Lump-sum withdrawal payment invoice) and send it to the Japan Pension Service (3-5-24 Takaido-nishi, Suginami-ku, Tokyo 168-8505) along with your pension book, a copy of your passport, and a confirmation document for your bank account within two years of losing your residency in Japan.

Confirm your qualification status by reading the descriptions on the form which include having paid national pension premiums for six months or longer.

The claim form is available from the website of the Japan Pension Service and from the Citizens' Section.

Those who have already joined the social insurance scheme in their home country do not join the pension plan because they would have to pay premiums in both countries, or because their enrollment period in the pension plan would be too short to entitle them to a pension and the premiums would be non-refundable. However, Japan has reached a "Social Security Agreement" with some countries in order to resolve such problems. Confirm this arrangement with your home country.

Japan Pension Service URL: <http://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

\*You can make photocopies of documents required for the various procedures at convenience stores and some supermarkets and 100 yen stores.

## ■介護保険について

介護保険制度は、本格的な高齢化社会を迎え、介護を社会全体で支えることを目的としています。介護が必要な方は介護サービスを、生活機能の低下などが見られる方は介護予防・日常生活支援総合事業（総合事業）のサービスを利用することができます。介護保険は、税金と65歳以上の方や40歳～64歳の医療保険加入者が納める保険料により、市町村が主体となって運営しています。介護サービスや総合事業のサービスの利用、保険料に関しては、担当課にお問い合わせください。

(問い合わせ) 介護保険課 [市役所 1F]

電話 : 076-220-2264 URL : <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/23025/>

## ④ 国民年金

国民年金は、国籍を問わず日本に在住するすべての方を対象に、老齢、障害、死亡のとき、年金を支給し、保障を行うことを目的とした制度です。

### ●加入手続きをする

市役所の市民課（国民年金係）で手続きください。加入手続きが終わると「年金手帳」が郵送されます。すでに他都市で加入済みの方は、金沢市に転入したことを伝えてください。

※勤務している方は、勤務先の厚生年金に加入しますので、手続きは会社が行います。確認してください。

### ○加入の条件

20歳以上60歳未満で金沢市（日本国内）に住所がある方。

(必要なもの) ・在留カード ・パスポート 等

### ○保険料

月額 16,490円（2017年度）ただし、年度によって変更があります。

※収入の少ない方には、保険料の納付を免除や猶予する制度があります。

### ○受けられる給付

- 老齢基礎年金－保険料を納めた期間が、10年以上ある方が65歳になってから受ける年金
- 障害基礎年金－病気やけがのため障害者になったときに受ける年金で、一定の期間、保険料を納付していることなどの条件があります。
- 遺族基礎年金－国民年金の加入者か、老齢基礎年金を受けられる資格がある方が亡くなったとき、その方が生計を維持していた18歳未満の子を持つ配偶者か、18歳未満の子に支給されます。一定の期間、保険料を納付していることなどの条件があります。

(問い合わせ) 市民課（国民年金係）[市役所 1F]

電話 : 076-220-2295 URL : <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22010/nenkin/>

### <脱退一時金制度>

短期在留で年金制度に加入し、年金の受給要件を満たさずに帰国する外国人のため、一時金を支給する制度があります。最後に国民年金の被保険者の資格を喪失したとき（日本に住所を有しなくなった日）から2年以内に「脱退一時金請求書」に必要事項を記載し、年金手帳、パスポートの写し、請求書本人の銀行口座が確認できる書類とともに日本年金機構（〒168-8505 東京都杉並区高井戸西 3-5-24）に送付してください。

保険料の納付期間が6ヶ月以上あることなどの条件があるので、請求書の説明をお読みください。なお、請求書は、下記の日本年金機構のホームページから印刷するか、市民課窓口でお求めください。

また、日本に来る前に母国の社会保険制度に加入していた方は、保険料を両国に支払わなければいけなかったり、加入期間が短いために年金が受け取れず、保険料が掛け捨てになってしまうため加入しない方もいますが、そういった問題を解決するため、日本と「社会保障協定」を結んでいる国もありますので、確認しましょう。

日本年金機構ホームページ URL: <http://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

※諸手続きに必要なコピーは、コンビニエンスストアやスーパーマーケット、100円ショップなどで出来ます。

## ⑤ Taxes

Taxes levied on personal income include income tax (a national tax) and city/prefectural tax (a local tax). Foreign residents in Japan are obliged to pay taxes.

City/prefectural tax, light motor vehicle tax and property tax are paid to the city by residents. The city tax is used for various public services, such as welfare, education and garbage disposal.

Category	Subject to taxes	Inquiries
Municipal/Prefectural tax	Levied on people who have an address in the city as of January 1st. Based on the previous year's income.	City Tax Section (City Hall 2nd Floor) Tel: 076-220-2161 <a href="http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13080.jsp">http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13080.jsp</a>
Light motor vehicle tax	Levied annually on people who own a moped, a light automobile, a small-sized special motor vehicle or a small motorcycle as of April 1.	Local Tax Section (City Hall 2nd Floor) Tel: 076-220-2147 <a href="http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13060.jsp">http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13060.jsp</a>
Real estate tax	Levied on people who own fixed assets (land, housing, depreciable assets) in the city as of January 1.	Property Tax Section (City Hall 2nd Floor) Tel: 076-220-2151 <a href="http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13070.jsp">http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13070.jsp</a>
Income Tax	Collected from individuals who received an income during the financial year (1st of January to 31st of December).	Kanazawa Taxation Office Tel: 076-261-3221

### ● How to pay income tax

People who run a business should calculate their income, expenses, tax paid, etc. and report it directly to the tax office. This is called a "final income tax return". In contrast to this, individuals who work for a company and receive a salary and bonuses (salaried employees) are not required to complete a final income tax return. Companies deduct taxes from workers' salaries every month and pay taxes on behalf of employees, completing the tax process. This is called "tax withholding at the source".

(Inquires) Kanazawa Taxation Office

Address: Sainen 3-4-1 Kanazawa Station West Integrated Government Offices (Map ⑤)

Tel: 076-261-3221

Opening hours: Mon-Fri 8:30am~5pm

(Closed on weekends, national holidays and the new year period)

URL: <https://www.nta.go.jp/kanazawa/guide/zeimusho/ishikawa/kanazawa/index.htm>

## [Living]

### ① Renting a Privately-Owned Residence

People usually go through a real estate agent in the area where they want to live. Students may be able to do so through the International Students Office at their school, so check with your school. You can also look for accommodation via housing magazines, free newspapers and home pages.

Apamanshop

URL: <https://www.apamanshop.com/ishikawa/> (English, Chinese, Korean)

In general, a guarantor is required for housing contracts in Japan. You may also need to pay a deposit of several months rent (shikikin) and key money (reikin). The accommodation is generally unfurnished. Check the content of the contract before agreeing. Specialized terms in general use are explained below for your reference.

Requirement	Details
Guarantor	The person who is entitled to pay rent to the landlord regardless of if they are the tenant (This person also signs the contract.)
Rent	The monthly amount to rent a house or room.
Deposit (Shikikin)	Used to cover rent arrears as well as cleaning and repair costs when you leave the rented accommodation.
Key money (Reikin)	A sum paid to the landlord when the contract is signed. The sum is equivalent to one or two months' rent and is non-refundable.

## ⑤ 税金

個人の所得に対してかかる税金としては、所得税（国税）と市・県民税（地方税）があります。日本に居住する外国人にも納税の義務があります。

また、個人が市に納める税金には、市・県民税、軽自動車税、固定資産税などがあり、福祉や教育、ゴミの処理など、さまざまな公的サービスが税金でまかなわれています。

種類	対象者	問い合わせ
市・県民税	1月1日現在、市内に住所がある方に前年の所得に基づいて課税されます。	市民税課 [市役所 2F] 電話：076-220-2161 <a href="http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13080.jsp">http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13080.jsp</a>
軽自動車税	毎年4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車及び二輪の小型自動車を所有している方に課税されます。	税務課 [市役所 2F] 電話：076-220-2147 <a href="http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13060.jsp">http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13060.jsp</a>
固定資産税	1月1日現在、市内に固定資産（土地、家屋、償却資産）を所有している方に課税されます。	資産税課 [市役所 2F] 電話：076-220-2151 <a href="http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13070.jsp">http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/soumu/13070.jsp</a>
所得税	1月1日から12月31日まで、収入を得た方に課税されます。	金沢税務署 電話：076-261-3221

### ● 所得税納税方法

商売をしている人などは、自分で収入金額や必要経費、税額などを計算して、直接税務署に申告します。これを「確定申告」といいます。これに対し、サラリーマンのように会社から給料やボーナスをもらっている人（給与所得者）の場合は、確定申告は必要ありません。会社が毎月、自動的に給料から所得税を差し引いて納付を行い、納税は完了します。これを「源泉徴収」といいます。

(問い合わせ) 金沢税務署

住所：西念3丁目4番1号 金沢駅西合同庁舎 (地図⑤)

電話：076-261-3221

時間：月曜日～金曜日 8:30～17:00 (土曜日、日曜日、祝日、年末年始は休み)

URL: <https://www.nta.go.jp/kanazawa/guide/zeimusho/ishikawa/kanazawa/index.htm>

## [暮らし]

### ① 民間の賃貸住居

民間の住居を探す場合は、自分が住みたい地域にある不動産業者を通じて探すのが一般的です。学生は、所属する学校の留学生担当窓口でできる場合もありますので、学校に確認してください。その他、住宅専門誌やフリーペーパー、HPなどで探すこともできます。

アパマンショップ

URL: <https://www.apamanshop.com/ishikawa/> (英語、中国語、韓国語あり)

一般に、日本では住居の契約のとき、保証人が求められます。また家賃と数か月分の敷金及び礼金等が必要となります。家具の付いていない部屋が一般的です。事前に契約書を確認してから契約を結ぶようにしましょう。一般的な用語の意味は次のとおりですので、参考にしてください。

必要事項	内容
保証人	借りる人が賃料等を支払う、支払わないにもかかわらず、家主が借りる人の賃料等を請求することができる人 (契約書に署名する。)
家賃	家や部屋を借りる1ヶ月分の料金
敷金	家賃の不払い、退去時の清掃費や修繕費用にあてられる。
礼金	契約時に家主に払う料金。家賃1～2か月分相当の金額で返還されません。



## 2 Municipal Housing

There is a municipal housing service available in Kanazawa. Residences are provided at reduced rental costs for low income earners experiencing housing difficulties. The service is available to people who meet all of the following criteria. Some applications are taken at fixed intervals four times a year, and other applications are accepted at any time. Application periods and residence information are published in newspapers and on the website.

- You must be living or intend to live with family or relatives. (It may be possible for a senior citizen to live alone)
- You must have verifiable housing problems. (Persons who own their own property or who live in public housing are ineligible)
- The total income of all the intended tenants must fall within the set limit.
- You must have no record of failing to pay municipal taxes.

(Inquiries) City Housing Section (City Hall 3rd Floor)

Tel: 076-220-2331

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/29104/index.html>

## 3 Garbage Disposal Rules

Garbage disposal stations in Kanazawa are managed by people from the neighborhood association. Dispose of your household garbage according to the following rules:

- Separate your rubbish carefully.
- Put your rubbish out for collection by 8:30am on the designated day.
- Place your rubbish at a designated collection point ("gomi station").
- Put your burnable rubbish and landfill rubbish in Kanazawa City Designated Garbage Bags and place them at a gomi station.
- Please do not take other people's rubbish home with you.

When you register as a resident of the city of Kanazawa, you will receive a multilingual guide "How to Sort and Dispose of Household Garbage" which explains garbage classification.

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/data/open/cnt/3/4755/1/h30pamphlet.pdf>

Please check the following website for rubbish collection days and times.

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/data/open/cnt/3/4755/1/h30.calendar.pdf>

(Inquiries) Recycling Promotion Section (City Hall 3rd Floor)

Tel: 076-220-2302

URL: <http://kanazawa530.com>

Furniture and electrical appliances cannot be disposed of at garbage disposal stations. There is a charge for their disposal. See the "How to Sort and Dispose of Household Garbage" guide for details and contact the Door-to-Door Collection Center.

(Inquiries) Door-to-door Collection Center

Tel: 076-221-0530 Open: 9am ~ 6pm

## 4 Neighborhood Associations (Chokai)

In the city of Kanazawa, autonomous organizations known as "neighborhood associations" (chokai) play a large role in the development of the local community. The neighborhood association is an autonomous body made up of local citizens with the aim of creating "a cheerful and comfortable town to live in" where neighbors get along and cooperate harmoniously. These associations are independently managed and funded mainly by association fees paid by their members. In order to create a pleasant neighborhood, each association carries out activities such as beautifying the environment, friendship and recreational activities, disaster prevention drills, and management of garbage disposal stations.

Join your local neighborhood association to contribute to the development of the community and the town where you live.

### ● About neighborhood associations

When you join the neighborhood association your household will be included in the circuit to receive the information clipboard that is passed around to other members. This information clipboard, which includes regional and administrative information, is passed through each household. Under this system you read the contents, sign it or stamp your seal, then hand deliver it to the next household.

## 2 市営住宅

金沢市では、住宅に困っている低額所得者で下記の条件を全て満たす方に、低廉な家賃で賃貸する市営住宅の制度があります。入居募集は年 4 回の定期募集と常時申し込み可能な随時募集とがあり、時期や対象の住宅は、新聞やホームページでお知らせします。

- 同居または同居しようとする親族がいること（高齢者など単身入居できる場合があります）
- 住宅に困っていることが明らかなこと（自己所有住宅・公営住宅などに住んでいない方）
- 入居予定者全員の収入総額が基準以内であること

その他、市町村税を滞納していないことなどの条件を満たすこと

(問い合わせ) 市営住宅課 [市役所 3F]

電 話：076-220-2331

U R L： <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/29104/index.html>

## 3 ごみの出し方

金沢市では、町会の人々が地域のごみステーションの管理を行っています。家庭から出るごみは以下のルールを守って出してください。

- きちんと分別して出してください。
- きめられた日の 8 時 30 分までに出してください。
- きめられた場所（ごみステーション）へ出してください。
- 「燃やすごみ」と「埋ごみ」は、金沢市指定ごみ袋に入れて、ごみステーションに出してください。
- 他の人が捨てたごみは持ち帰らないでください。

金沢市で新しく住民登録された際に、ごみの分別方法や回収日時について多言語表記の「家庭ごみ分け方・出し方」をお渡ししております。

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/data/open/cnt/3/4755/1/h30pamphlet.pdf>

ゴミを出す曜日、時間についてはこちらを確認してください。

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/data/open/cnt/3/4755/1/h30.calendar.pdf>

(問い合わせ) リサイクル推進課 [市役所 3F]

電 話：076-220-2302

U R L： <http://kanazawa530.com>

なお、粗大ごみの一部は有料戸別収集です。「家庭ごみ分け方・出し方」を参照して戸別収集受付センターに申し込んでください。

(問い合わせ) 戸別収集受付センター

電話：076-221-0530 受付時間 9：00～18：00

## 4 町会

金沢市では、地域のまちづくりに町会という自主的な組織が大きな役割を果たしています。町会とは、一定の地域に住む人々が、仲良く助けあう「明るく住みよいまちづくり」を目的とした、住民自身による自治組織で、会員の会費等の収入で自主的に運営されています。町会では、暮らしやすい地域をつくるため、町をきれいにする活動、レクリエーション活動、災害時に備える活動、ゴミの管理などの活動を行っています。

町会への加入により、自分が住むまちづくりと地域社会の発展にご協力をお願いします。

### ●町会活動などの情報について

町会に入ると、町会内でまわし読みする回覧板というものが回ってきます。回覧板は、地域の情報や行政からの連絡を町内全戸に回覧するものです。内容を確認の上、押印または署名を行い、次の家庭に届けるシステムとなっています。



## ● How to join

- Apply to the leader of your local neighborhood association.
- In the case of cooperative dwellings such as condominiums and apartment buildings, the landlord may apply for the residents as a whole. See your landlord for details.
- Inquiries are generally dealt with in Japanese.

(Inquiries)

The Federation of Kanazawa Neighborhood Associations Tel: 076-220-2466

Community Consultation Counter Tel: 076-220-2552

Citizen Cooperation Promotion Section (City Hall 2nd Floor)

Citizen Cooperation Promotion Section (City Hall 2nd Floor) Tel: 076-220-2026

There are various other customs and rules that should be observed so that daily life goes smoothly in each neighbourhood. Do be proactive in asking your neighbors about them.

## 5 Electricity / Gas / Water and Sewerage Services

When you know the date you will move in, inform the Hokuriku Electric Power Company of your address, name, the date of your move, your new address and your telephone number. You can also do this via the Internet.

(Inquiry) Hokuriku Electric Power Company Customer Service Center

Tel: 0120-77-6453 URL: <http://www.rikuden.co.jp/>

When you commence using water or gas services, please contact the Kanazawa Water and Energy Bureau.

There are two types of gas used in family homes: city gas and propane gas. Each has its own specific equipment. Please check the type of gas you have, and use the appropriate equipment.

### The numbers to call for inquiries about gas, water or sewerage are as follows:

Details	Contact	Tel
To start or stop city gas, water or sewerage services	Call Center	0120-328-117 Hours: 9am ~ 6pm Closed: Jan 1 ~ 3
Inquiries about repairs related to city gas, water or sewerage		
Gas appliance repair inquiries		
Inquiries about charges		
Inquiries regarding gas equipment	Service Development Section	0120-888-240 Hours: 10am ~ 17:45pm Closed: Saturdays, Sundays, national holidays and the new year period
(After office hours) Emergencies such as a gas leak	Person on duty	076-220-2281 (24-hour service)

\* Tap water is suitable for drinking.

\* If the gas supply is cut off, it could be due to a leak. Check to see if you can smell gas.

\* If your apartment uses propane gas, contact a propane gas provider.

\* Please contact the Kanazawa Environmental Service Corporation (TEL: 076-241-3161) regarding human waste disposal.

## 6 Telephone / TV / Internet

### ● Landline telephones

New subscriptions can be made at NTT in the area in which you live. To apply, you need some form of identification, such as your residence card, to prove your identity and address.

(Inquiries) New subscribers → dial 116, Telephone malfunctions → dial 113

Recently there are services where you can use both the Internet and an IP phone, and you can make calls via your Internet provider.

### ● 加入手続きをする

- あなたが住む地域の町会長に申し出てください。
- マンション・アパート等共同住宅の場合は、管理者がまとめて加入手続きしている場合があるのでご確認ください。
- 問い合わせ先は通常日本語での対応となります。

(問い合わせ)

金沢市町会連合会 電話：076-220-2466

コミュニティ相談窓口 電話：076-220-2552

(市役所 2F 市民協働推進課 内)

市民協働推進課 [市役所 2F] 電話：076-220-2026

その他にも、それぞれの地域では住民のみなさんが安心して暮らしていくための守るべきルールや習慣がありますので、近所に住む人たちに積極的に尋ねて確認しましょう。

## 5 電気・ガス・水道

電気の使用を開始したい時は、入居する前に北陸電力に住所・名前・引越し日・引越し先・電話番号などを知らせます。インターネットからも手続きできます。

(問い合わせ) 北陸電力お客さまサービスセンター

電話：0120-77-6453 URL: <http://www.rikuden.co.jp/>

水道やガスの使用を開始したい時は、金沢市企業局に連絡してください。

家庭で使うガスには、「都市ガス」と「プロパンガス」の2つがあり、それぞれ専用のガス器具を使います。ガスの種類を確認し、それに合った器具を使用してください。

### ガス・上下水道などの問い合わせは、下記の企業局窓口へ

内 容	受付窓口	電話番号
ガス・上下水道使用開始・休止のお申込み	コールセンター	☎ 0120-328-117 営業時間 (9:00 ~ 18:00) 休業日 (1月1日~3日)
ガス・上下水道修繕のお問い合わせ		
ガス器具修繕のお問い合わせ		
料金についてのお問い合わせ		
ガス器具についてのお問い合わせ	営業開発課	☎ 0120-888-240 営業時間 (10:00 ~ 17:45) 休業日 (土曜日、日曜日、祝日、年末年始)
〈営業時間外の受付〉 ガス漏れ等緊急の修繕受付	当直受付	076-220-2281 (24時間)

※水道水は飲料用に適しています。

※ガスが止まったときはガス漏れの疑いもあります。ガス臭くないか確認してください。

※プロパンガスの場合は、プロパンガス会社にお問い合わせください。

※し尿のくみとりは、(株)金沢環境サービス公社 (電話：076-241-3161) にお問い合わせください。

## 6 電話・テレビ・インターネット

### ● 固定電話

新規加入は、住んでいる地域のNTTで行います。申し込みには在留カードなど住所と本人であることを確認できるものが必要です。

(問い合わせ) 新規加入…116番、電話の故障…113番

最近では、インターネットとIP電話が両方使えるサービスがあり、インターネットプロバイダーからも取次ぐことができる場合もあります。

## ● Mobile phones

You can buy a mobile phone and sign up for services at appliance stores and mobile phone shops in the city. You will need to present identification, such as your residence card, to prove your identity and address. As rates vary by company be sure to ask your carrier.

au : <http://www.au.kddi.com/> (English Support Available)

NTT docomo : <https://www.nttdocomo.co.jp/> (English Support Available)

SoftBank : <http://www.softbank.jp/> (English Support Available)

## ● Pre-paid international telephone cards

Pre-paid international telephone cards for mobile phones and landlines are on sale at places such as convenience stores. The charges vary according to the company that issues them.

## ○ Making a phone call

Telephone numbers consist of an area code and a local number. An area code is not needed when dialing from a landline phone within Kanazawa.

## ○ Making an international phone call

You can make either a direct international call or an operator-assisted international call.

(E.g. When phoning New York (212) in the U.S. via KDDI (access number 001))

Access number 001 + 010 (international calling code) + country code (1) + area code (212) + the other party's telephone number

Access codes for the main international phone companies and their contact numbers

Telephone company	Access number	Inquiries
KDDI	001	0057
NTT Communications	0033	0120-506-506
SoftBank Telecom	0061	0120-03-0061

## ● Internet

If you would like to connect to the Internet in your house, first check the type of telephone line available (regular line or hikari fiber) for accessing the Internet.

You need to enter into a contract with a company that supplies internet connection services, called a "provider".

## ● Television

### • NHK license fee

In Japan, there are two types of television broadcasts, public and commercial. If you have a television or 1 SEG reception device, you need to pay a license fee to the NHK public broadcasting company (Japan Broadcasting Corporation).

URL: <http://pid.nhk.or.jp/jushinyo/>

### • Overseas television programs

You can use on-demand television services like Netflix and Hulu on the Internet. (A credit card is required.)

Some cable providers in Kanazawa offer channels with foreign news programs.

(This service is not available in all areas. Additional fees are required.)

URL: <http://www.kanazawacatv.jp/>

The privately owned satellite broadcasting company Sky Perfect TV has channels that broadcast programs in multiple languages. (Additional fees are required.)

URL: <http://www.skyperfectv.co.jp/>

## ●携帯電話

電気店や市内にある携帯ショップで購入、契約手続きを行います。手続きの際は、在留カードなど住所と本人であることを確認できるものが必要です。料金等は各社で違ってしますので、ご確認ください。

au : <http://www.au.kddi.com/> (英語あり)

NTT docomo : <https://www.nttdocomo.co.jp/> (英語あり)

SoftBank : <http://www.softbank.jp/> (英語あり)

## ●国際電話カード

携帯電話や固定電話から国際電話をかけるための国際電話カードを販売しているコンビニエンスストアもあります。通話料金は、発行するカード会社により様々です。

## ○電話のかけ方

電話番号は、市外局番、市内局番、通話番号に分かれています。金沢市内の固定電話同士でかける場合市外局番は必要ありません。

## ○国際電話をかける

国際電話には、自分で直接相手にかける「国際ダイヤル通話」とオペレーターを通してかける「国際オペレーター通話」があります。

(例: KDDI (申込番号 001) を利用して米国のニューヨーク (212) に電話するとき)

申込番号 001 + 010 (国際電話識別番号) + 国番号 (1) + 市外局番 (212) + 相手の電話番号

主な国際電話会社の申込番号と問い合わせ番号

電話会社名	申込番号	問い合わせ番号
KDDI	001	0057
NTT コミュニケーションズ	0033	0120-506-506
ソフトバンクテレコム	0061	0120-03-0061

## ●インターネット

自宅にインターネットを接続する場合は、インターネットを引くための電話回線の種類 (通常の電話回線、もしくはひかり回線) を確認してください。プロバイダーと呼ばれるインターネット接続を提供する企業と契約することが必要です。

## ●テレビ

### • NHK 受信料

日本には、公共放送と民間放送の2種類のテレビ放送局があり、テレビやワンセグなどの受信端末を持っている人は、公共放送であるNHK (日本放送協会) に対して受信料を払わなければなりません。

URL : <http://pid.nhk.or.jp/jushinyo/>

### • 海外のテレビ番組

インターネットでは、Netflix、Huluなどのサービスを利用することができます。

(視聴にはクレジットカードでの支払いが条件です。)

金沢市のケーブルテレビ会社は、海外のニュース番組のチャンネルがあります。

(ただし、視聴可能なエリアは限られます。料金が必要です。)

URL : <http://www.kanazawacatv.jp/>

民間衛星放送スカイパーフェクトテレビは、多言語の番組チャンネルを持っています。

(料金が必要です。) URL : <http://www.skyperfectv.co.jp/>

## 【Medical】

Going to a hospital can be very stressful if you do not understand Japanese. Here is a list for your reference of hospitals in Kanazawa that offer foreign language support. Make sure you take your health insurance card when visiting a doctor.

Japanese hospitals are divided between well-equipped large hospitals with examination equipment and hospitalization facilities, and local private doctor offices and clinics. Most run on a first-in-first-served basis. Therefore, sometimes you may have to wait 1-2 hours. Some hospitals require reservations, so please check beforehand.

### ● Adult health examinations

In Kanazawa, health check-ups are provided at medical institutions (May-October) and group medical examinations are carried out at public halls and elementary schools etc. (May-December). The type of medical examinations you can have vary depending on age etc. Please inquire for details.

### ● Health Checkup for Young People

The Health and Welfare Center of each area offers health checkups for young people who are 18 - 39 years old.

(Inquiries)

- Izumino Health and Welfare Center Address: Izumino-machi 6-15-5 (MAP ⑥) Tel: 076-242-1131
- Moto-machi Health and Welfare Center Address: Moto-machi 1-12-12 (MAP ⑦) Tel: 076-251-0200
- Ekinishi Health and Welfare Center Address: Sainen 3-4-25 (MAP ⑧) Tel: 076-234-5103
- Health Policy Section (City Hall 2nd Floor) Tel: 076-220-2233

## ① List of Hospitals with Foreign Language Support (As of March 1, 2018)

The foreign languages available are indicated as such; English (E), Esperanto (ES), Korean (K), Spanish (S), Chinese (C), German (G), French (F), Vietnamese (V), Portuguese (P), Russian (R), and Thai (T).

National Hospital Organization Kanazawa Medical Center (E)	1-1 Shimoishibiki, Kanazawa	TEL: 076-262-4161
Kanazawa Holy Spirit Hospital Haruo Tutiya (E) Shitue Satou (E,K) Noriko Taga (E)	1-5-30 Naga-machi, Kanazawa-shi Internal Medicine Midwife Office clerk	TEL: 076-231-1295
Asano Eye Clinic Dr.Asano (E,G,F)	3-130 Shin-Tate-machi, Kanazawa-shi Ophthalmology	TEL: 076-231-3132
Matsubara Hospital Dr.Yamaguchi (E) Dr.Fujimoto (E)	4-3-5 Ishibiki, Kanazawa-shi Psychiatry Psychiatry	TEL: 076-231-4138
Kamiaraya Clinic Tetsuro Kawanishi (E,K,ES) Shinichi Kato (E)	1-79 Kami-Araya, Kanazawa-shi Internal Medicine Rheumatology	TEL: 076-249-6222
Miyamori Orthopedic Clinic K. Miyamori (E)	4-17-20 Kita Yasue-cho, Kanazawa-shi Orthopedics	TEL: 076-234-1331
Hiramaru Clinic Yoshitake Hiramaru (E,F,S,G)	2-1-12 Izumigaoka, Kanazawa-shi Internal Medicine & Cardiology	TEL: 076-247-1235
Kitayama Clinic Yoshiaki Kitayama (E)	3-2 live1 2F Konohana-machi, Kanazawa-shi Orthopedic Surgery, Plastic Surgery & Dermatology	TEL: 076-263-2400

## 【医療】

病気やけがをした場合、病院で治療を受ける際に、言葉が分からないのはとても不安です。金沢市の外国語での対応が可能な病院をリストにしましたので、参考にしてください。病院へ行くときは、健康保険証を持参しましょう。

日本の病院は、入院や検査の設備が整った大きな病院と、自分の住んでいる地域にある個人医院やクリニックに分かれています。多くは先着順番制です。そのため、1～2時間も待たなくてはならない場合があります。予約が必要な病院もありますので、事前に確認しておきましょう。

### ●成人検診

金沢市では医療機関で行う「すこやか検診(5月～10月)」と公民館・小学校などで行う「集団検診(5月～12月)」を実施しています。年齢などで、受診できる種類が異なりますので、詳しくはお問い合わせください。

### ●若年者健康診査

18歳から39歳の方を対象に福祉健康センター等を会場として、若年者健康診査を行っています。

(問い合わせ)

- 泉野福祉健康センター 住所: 泉野町 6-15-5 (地図⑥) 電話: 076-242-1131
- 元町福祉健康センター 住所: 元町 1-12-12 (地図⑦) 電話: 076-251-0200
- 駅西福祉健康センター 住所: 西念 3-4-25 (地図⑧) 電話: 076-234-5103
- 健康政策課 [市役所 2F] 電話: 076-220-2233

## ① 外国語対応可能な病院一覧 (2018年3月1日現在)

対応言語は英語 (E)、エスペラント語 (ES)、韓国語 (K)、スペイン語 (S)、中国語 (C)、ドイツ語 (G)、フランス語 (F)、ベトナム語 (V)、ポルトガル語 (P)、ロシア語 (R)、タイ語 (T) で示してあります。

国立病院機構金沢医療センター (E)	金沢市下石引 1-1	TEL:076-262-4161
金沢聖霊総合病院 Haruo Tutiya (E) Shitue Satou (E,K) Noriko Taga (E)	金沢市長町 1-5-30 内科 助産師 事務員	TEL:076-231-1295
浅野眼科医院 Dr.Asano (E,G,F)	金沢市新野町 3-130 眼科	TEL:076-231-3132
松原病院 Dr.Yamaguchi (E) Dr.Fujimoto (E)	金沢市石引 4-3-5 精神科 精神科	TEL:076-231-4138
上荒屋クリニック Tetsuro Kawanishi (E,K,ES) Shinichi Kato (E)	金沢市上荒屋 1-79 内科 リウマチ科	TEL:076-249-6222
宮森整形外科クリニック K. Miyamori (E)	金沢市北安江 4-17-20 整形外科	TEL:076-234-1331
平丸内科循環器科医院 Yoshitake Hiramaru (E,F,S,G)	金沢市泉が丘 2-1-12 内科、循環器科	TEL:076-247-1235
北山クリニック Yoshiaki Kitayama (E)	金沢市此花町 3-2 ライブ1ビル2F 整形外科、形成外科、皮膚科	TEL:076-263-2400

Aiiku Obstetrics & Gynecology Clinic Shunichi Aburao (E)	1-13-6 Naruwa, Kanazawa-shi Obstetrics & Gynecology	TEL: 076-252-3535
Suzuki Lady's Hospital Yasuo Suzuki (E) Naoki Nitta (E)	2-8-36 Tera-machi, Kanazawa-shi Obstetrics & Gynecology Internal Medicine, Surgery	TEL: 076-242-3155
Fukushima Clinic M. Fukushima (E)	2-5-20 Enkoji, Kanazawa-shi Internal Medicine & Primary Care	TEL: 076-244-5145
Takano Clinic Michio Takano (E)	2-4-12 No-machi, Kanazawa-shi Dermatology & Urology	TEL: 076-241-4830
Yokoi Pediatric & Internal Medicine Clinic Tohru Yokoi (E) *Please contact us by e-mail.	1-10-3 Kikugawa, Kanazawa-shi Pediatrics	TEL: 076-262-8551
Kanazawa West Hospital CHEN CHIH-JONG (C)	6-15-41 Eki-nishi-hon-machi, Kanazawa-shi Cardiology	TEL: 076-233-1811
Ishino Hospital Hiroshi Ishino (E,G,C) Chizuko Ishino (E)	7-15 Sennichi-machi, Kanazawa-shi Orthopedics Rehabilitation Internal Medicine	TEL: 076-242-0111
Hytan Ear, Nose and Throat Clinic Tadashi Ishimaru (E) Hitomi Ishimaru (E)	2-13 Hyotan-machi, Kanazawa-shi Ear, Nose and Throat Specialist Ear, Nose and Throat Specialist	TEL: 076-231-1958
Saiseikai Kanazawa Hospital Akio Yokogawa (E)	13-6 Akatsuchi-machi, Kanazawa-shi Orthopedics	TEL: 076-266-1060
Kanazawa Cardiovascular Hospital Yuuki Horita (E) Katsushi Ueyama(F)	Ha-16 Tanaka-machi, Kanazawa-shi Cardiovascular Internal Medicine Cardiovascular surgery	TEL: 076-253-8000
Fujimura Arimatsu Eye Clinic Kazumasa Fujimura (F,G,E) Shigeto Fujimura (E,G)	2-5-36 Arimatsu, Kanazawa-shi Ophthalmology Ophthalmology	TEL: 076-244-5768
Johoku Hospital translation device (E,C,K,S,P)	20-3 Kyo-machi, Kanazawa-shi Internal Medicine	TEL: 076-251-6111
Tanaka Dermatology Clinic Dr.Tanaka (E)	1-86 Araya, Kanazawa-shi Dermatology	TEL: 076-257-7373
Kato Children's Clinic Dr.Shoichi Kato (G)	1-113 Irie-cho, Kanazawa-shi Pediatrics	TEL: 076-291-1821
Hasegawa Skin Clinic Dr.Yoichi Hasegawa (E)	1-1-17 Kata-machi, Kanazawas-shi Dermatology	TEL: 076-221-1155
Tsuchida Orthopaedic Clinic Dr.Toshinori Tsuchida (E)	Tagaminosato 2-128, Kanazawa-shi Orthopedics Rehabilitation	TEL: 076-282-7886
Emori Clinic Dr.Takumi Emori (E,K) Dr. Natsuko Fukasawa (E)	709-1 Waridashi-machi, Kanazawa-shi Internal Medicine, Neuro-Internal Medicine, Rehabilitation Dermatology, Infant dermatology	TEL: 076-213-6211
ENT Nakaizumi Clinic Dr.Toshihiko Nakaizumi (E)	Tagaminosato 2-145, Kanazawa-shi Otorhinolaryngology	TEL: 076-223-8733

愛育産婦人科医院 Shunichi Aburao (E)	金沢市鳴和 1-13-6 産婦人科	TEL:076-252-3535
鈴木レディースホスピタル Yasuo Suzuki (E) Naoki Nitta (E)	金沢市寺町 2-8-36 産婦人科 内科、外科	TEL:076-242-3155
福島医院 M. Fukushima (E)	金沢市円光寺 2-5-20 内科・プライマリーケア	TEL:076-244-5145
高野医院 Michio Takano (E)	金沢市野町 2-4-12 皮膚科・泌尿器科	TEL:076-241-4830
横井小児科内科医院 Tohru Yokoi (E) ※連絡はメールで	金沢市菊川 1-10-3 小児科	TEL:076-262-8551
金沢西病院 CHEN CHIH-JONG (C)	金沢市駅西本町 6-15-41 循環器科	TEL:076-233-1811
石野病院 Hiroshi Ishino (E,G,C) Chizuko Ishino (E)	金沢市千日町 7-15 整形外科・リハビリテーション 内科	TEL:076-242-0111
ひょうたん町耳鼻咽喉科医院 Tadashi Ishimaru (E) Hitomi Ishimaru (E)	金沢市瓢箪町 2-13 耳鼻咽喉科 耳鼻咽喉科	TEL:076-231-1958
石川県済生会金沢病院 Akio Yokogawa (E)	金沢市赤土町 13-6 Orthopedics 整形外科	TEL:076-266-1060
心臓血管センター金沢循環器病院 Yuuki Horita (E) Katsushi Ueyama (F)	金沢市田中町は 16 循環器内科 心臓血管外科	TEL:076-253-8000
藤村有松眼科医院 Kazumasa Fujimura (F,G,E) Shigeto Fujimura (E,G)	金沢市有松 2-5-36 眼科 眼科	TEL:076-244-5768
城北病院 翻訳タブレット (E,C,K,S,P)	金沢市京町 20-3 内科	TEL:076-251-6111
田中皮ふ科クリニック Dr.Tanaka (E)	金沢市荒屋 1-86 皮膚科	TEL:076-257-7373
加藤小児科医院 Dr.Shoichi Kato (G)	金沢市入江町 1-113 小児科	TEL:076-291-1821
長谷川ひふ科クリニック Dr.Yoichi Hasegawa (E)	金沢市片町 1-1-17 皮膚科	TEL:076-221-1155
土田整形外科クリニック Dr.Toshinori Tsuchida (E)	金沢市田上の里 2-128 整形外科・リハビリテーション	TEL:076-282-7886
江守クリニック Dr.Takumi Emori (E,K) Dr.Natsuko Fukasawa (E)	金沢市割出町 709-1 内科・神経内科・リハビリテーション科 皮膚科・小児皮膚科	TEL:076-213-6211
耳鼻咽喉科なかいずみクリニック Dr.Toshihiko Nakaizumi (E)	金沢市田上の里 2-145 耳鼻咽喉科	TEL:076-223-8733



Miyauchi Eye Clinic Dr.Osamu Miyauchi (E)	4-305 Matsumura, Kanazawa-shi Ophthalmology, Allergies	TEL:076-225-1888
Ueno Clinic Keiichi Ueno (E)	3-14-5 Kodatsuno, Kanazawa-shi Gastro-Intestinal Internal Medicine, Internal Medicine, Surgery, Colorectal Surgery	TEL:076-223-5510
Kontani Clinic Makoto Kontani (E)	2-125 Uneda-higashi, Kanazawa-shi Internal Medicine, Cardiovascular Internal Medicine, Pediatrics (General primary care)	TEL:076-268-3035 E-mail:info@kontanclinic.jp
Murata Kids Clinic Akisato Murata (E)	3-111 Takao-minami, Kanazawa-shi Pediatrics	TEL:076-287-6120
Himawari Dermatology Clinic Yukiyo Matsushita (E)	77 Miikesakae, Kanazawa-shi Dermatology	TEL:076-253-0255
Arimatsu Medical and Dental Clinic Tetsumori Yamashima, MD.PhD (E)	Izumi 3-3-6, Kanazawa-shi Neurosurgery, Neurology, Dentistry	TEL:076-247-1336
Dr. Handa's Medical Office Kyosuke Kaji (E) Jun Ogawa (F)	3-28-17 Kodatsuno, Kanazawa-shi Internal Medicine Internal Medicine	TEL:076-264-0255
Maeda Bone & Jointo Clinic Toru Maeda (E)	Number 8, Block 38, Naoe-machi, Kanazawa-shi Orthopedics	TEL:076-255-6627
munetoonaka Ito Clinic Hiroshi Ito (E)	4-525 Kubo, Kanazawa-shi Endoscope Internal Medicine, Gastro-Intestinal Medi- cine, Cardiovascular Internal Medicine, Metabolic Medicine, Internal Medicine, Surgery, Colorectal Medicine	TEL:076-243-2300
Kimura Owaricho Clinic Hironobu Kimura (E)	2-6-2 Owaricho, Kanazawa Gastro-Intestinal Internal Medicine, Surgery	TEL:076-224-5585
Urata Clinic Masao Natto(E) ※ mediPhone(C,K,V,P,S,R,T) Booking required for French, Tagalog, Hindi and Mongolian languages.	3-3-70 1F Hirooka, Kanazawa-shi Internal Medicine	TEL:076-233-6020
Sakura Clinic Shinichiro Fujita(E)	2-6-10 Moto-machi, Kanazawa-shi Internal Medicine	TEL:076-255-6026

※ Telephone medical interpretation service

### ● Foreign language medical institutions in Ishikawa Prefecture

Information regarding Ishikawa Prefecture medical institutions that support foreign languages. You can also look up dental clinics and pharmacies.

Foreign language support is not always available at all facilities.

Always check with the facility (by phone etc.) before visiting.

URL: [http://www.ifie.or.jp/foreigners\\_medical/japan/](http://www.ifie.or.jp/foreigners_medical/japan/)(English, Chinese, Korean, Portuguese and Russian)

Produced by: Ishikawa Foundation for International Exchange

### ● Multilingual Medical Questionnaire

The “Multilingual Medical Questionnaire” was produced to help sick or injured people with little or no Japanese language ability explain their symptoms to the doctor. There are separate translations for each hospital department.

URL: <http://www.kifjp.org/medical>

Produced by: The International, Community Hearty Konandai, Kanagawa International Foundation

みやうち眼科 Dr.Osamu Miyauchi (E)	金沢市松村4丁目305 眼科、アレルギー科	TEL:076-225-1888
上野医院 Keiichi Ueno (E)	金沢市小立野3-14-5 胃腸内科、内科、外科、肛門外科	TEL:076-223-5510
紺谷内科婦人科クリニック Makoto Kontani (E)	金沢市畷田東2-125 内科、循環器内科、小児科、(プライマリケア全般)	TEL:076-268-3035 E-mail:info@kontanclinic.jp
村田キッズクリニック Akisato Murata (E)	金沢市高尾南3-111 小児科	TEL:076-287-6120
ひまわり皮膚科 Yukiyo Matsushita (E)	金沢市三池栄町77 皮膚科	TEL:076-253-0255
有松医科歯科クリニック Tetsumori Yamashima, MD.PhD (E)	金沢市泉3-3-6 脳神経外科、神経科、歯科	TEL:076-247-1336
半田内科医院 Kyosuke Kaji (E) Jun Ogawa (F)	金沢市小立野3丁目28-17 内科	TEL:076-264-0255
まえだ整形外科・骨・関節クリニック Toru Maeda (E)	金沢市直江町38街区8番 整形外科	TEL:076-255-6627
むねとおなか伊藤醫院 Hiroshi Ito (E)	金沢市窪4-525 内視鏡内科、消化器内科、循環器内科、代謝 内科、内科、外科、大腸肛門外科	TEL:076-243-2300
きむら尾張町クリニック Hironobu Kimura (E)	金沢市尾張町2-6-2 胃腸内科、外科	TEL:076-224-5585
浦田クリニック Masao Natto (E) ※メディフォン (C,K,V,P,S,R,T) フランス語、タガログ語、ヒンディー語、 モンゴル語は要予約	金沢市広岡3-3-70 1F 内科	TEL:076-233-6020
さくら内科クリニック Shinichiro Fujita (E)	金沢市元町2-6-10 内科	TEL:076-255-6026

※電話医療通訳サービス

### ●石川県内の外国語が通じる医療機関

石川県内で外国語対応可能な医療機関に関する情報です。歯科診療所や薬局も検索できます。

各医療機関では、常時、外国語で対応できるとは限りません。

受診の際は、必ず事前に電話等で各医療機関に確認してください。

URL: [http://www.ifie.or.jp/foreigners\\_medical/japan/](http://www.ifie.or.jp/foreigners_medical/japan/) (英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、ロシア語あり)

作成元: 石川県国際交流協会

### ●多言語医療問診票

日本語を母語としない人が病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明する手助けとなるように制作された「多言語医療問診票」は、診療科別に翻訳されています。

URL: <http://www.kifjp.org/medical>

作成元: NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

## ② Medical Treatment on Holidays and at Night

### ● When urgent medical treatment is required at night (weekdays and holidays)

[Contact]

Kanazawa General Health Center Night-time Emergency Clinic (Map ⑨)

Address: Ote-machi 3-23

Tel: 076-222-0099

Departments: Internal Medicine, Pediatrics

Hours: From 7pm ~ 11pm (Open 7 days a week)

### ● Duty doctors

Hospitals are generally closed to out-patients on Sundays, national holidays, during the New Years period, and at night. Kanazawa has therefore established a duty roster for each type of hospital so that people can receive the emergency medical treatment they need. Check the Kanazawa Medical Association's homepage for information about the doctors on duty. URL: <http://www.kma.jp/cyberhospital.html> (Only in Japanese)

You can also check in the newspaper for information about the doctors on duty.

## 【Pregnancy / Childbirth】

If you give birth in Japan, notification is required.

If you have any questions, consult the Citizens' Section (City Hall 1st Floor) Tel: 076-220-2241.

### ① Pregnancy

If you become pregnant, submit a notification of pregnancy to your local Health and Welfare Center or the Health Policy Section, and receive your copies of the "Mother and Child Health Handbook" and the "Kanazawa Mother and Child Health Guide".

(Where to submit a notification of pregnancy)

- Izumino Health and Welfare Center  
Address: Izumino-machi 6-15-5 (MAP ⑥) Tel: 076-242-1131
- Moto-machi Health and Welfare Center  
Address: Moto-machi 1-12-12 (MAP ⑦) Tel: 076-251-0200
- Ekinishi Health and Welfare Center  
Address: Sainen 3-4-25 (MAP ⑧) Tel: 076-234-5103
- Health Policy Section (City Hall 2nd Floor) Tel: 076-220-2233

### ● The Mother and Child Health Handbook

A record is kept of the mother and child's health from pregnancy to the time that the child enters school. It is needed for your child's vaccinations and periodical checkups. Health and Welfare centers in Kanazawa also have foreign language editions of the Mother and Child Health Handbook.

### ● The Kanazawa Mother and Child Health Guide

In addition to the Mother and Child Health Handbook, a Mother and Child Health Guide is given to registered residents of the city of Kanazawa.

This guide includes information about childhood health services and the subsidies system for medical expenses, as well as tickets for each.

### ② Childbirth

- Submit the notification of childbirth within 14 days of the birth, and register the child's residency at the Citizens' Section or at a Branch Office.
- Apply for a passport. (At the embassy of your country)
- Apply for acquisition of a status of residence within 30 days of the birth.

## ② 休日・夜間診察

### ●夜間（平日・休日）に急病診察が必要な場合

(連絡先)

金沢総合健康センター夜間急病診療所 (地図⑨)

所在地: 大手町 3-23

電話: 076-222-0099

診療科目: 内科・小児科

診療時間: 19:00 ~ 23:00 (年中無休)

### ●当番医

病院は、通常日曜日や祝日、年末年始、夜間などはお休みとなり受診できません。そこで、緊急時に受診が必要な方へ治療を行うため、金沢市の病院が専門毎に当番制で開いています。金沢市医師会のホームページ (URL: <http://www.kma.jp/cyberhospital.html>) より当番医情報をご確認ください。(日本語のみ)

または、新聞朝刊の当番医情報欄をご確認ください。

## 【妊娠・出産】

日本での出生の際には届出が必要です。

不明な点がありましたら、市民課 [市役所 1F] 電話: 076-220-2241 にお問い合わせください。

### ① 妊娠したとき

妊娠された方は、お近くの福祉健康センターまたは健康政策課へ妊娠届出書を提出し、「母子健康手帳」と「金沢市母子保健のしおり」をもらってください。

(妊娠届けの提出先)

泉野福祉健康センター 住所: 泉野町 6-15-5 (地図⑥) 電話: 076-242-1131

元町福祉健康センター 住所: 元町 1-12-12 (地図⑦) 電話: 076-251-0200

駅西福祉健康センター 住所: 西念 3-4-25 (地図⑧) 電話: 076-234-5103

健康政策課 [市役所 2F] 電話: 076-220-2233

### ●母子健康手帳

妊娠してから就学時までの母と子の健康を記録するもので、乳幼児の予防接種や定期健康診査などに必要なものです。金沢市の福祉健康センターでは、外国語版の母子健康手帳も用意してあります。

### ●金沢市母子保健のしおり

金沢市に住民登録のある方には母子健康手帳とあわせて別冊の「母子保健のしおり」もお渡ししています。

乳幼児期の保健サービスや医療費助成制度などの説明が記載されており、妊婦・産婦・乳幼児の各健康診査受診票も添付されています。

### ② 出産したとき

- 出生の日から 14 日以内に出生届を行い、住民登録する。(市民課又は市民センター)
- パスポート取得の申請をする。(それぞれの国の大使館)
- 出生後 30 日以内に在留資格の取得を申請する。

### ③ Services Provided for Pregnancy and Childbirth

Kanazawa's Health and Welfare Centers provide the following services for pregnancy and childbirth.

#### ○ Healthy baby! Home visits

Public health nurses and midwives visit households which have newborn babies. They provide advice above the baby's development and nutrition, childcare, and the mother's health.

#### ○ Infant health checkups

Free health checks are provided for children at 3 months, 18 months and 3 years of age. The doctor records the child's growth and development and provides advice about childcare. You will receive an advance personal notification about the date of the appointment.

#### ○ Inoculation

Vaccinations are one way to prevent contagious diseases. Vaccines for Hib, pneumococcus, Hepatitis B, BCG, diphtheria, pertussis, tetanus (DTP), polio (DPT-IPV), measles, rubella (MR), chickenpox, Japanese encephalitis and endocervical cancer are available. Follow the proper vaccination schedule for your child.

Cervical cancer inoculation promotion is currently suspended.

#### ○ Childcare classes

Kanazawa holds classes such as the "Happy Family Childcare Class" where expectant mothers and fathers can ask for pregnancy and nutrition advice, in addition to the "Sukusuku Childcare Class" where members discuss topics such as infant growth and development or weaning techniques. Contact the Center directly for times and details.

It can be difficult to give birth and raise children far from your homeland in a place with a different language and culture.

Consult with a Health and Welfare Center if you have questions or concerns. Participate in local childcare classes or at a Health and Welfare Center to find out more about bringing up children in Japan.

Kanazawa City runs various other projects to make child raising easier.  
(Inquiries) Children's Policy Promotion Section (City Hall 2nd Floor)  
Tel: 076-220-2299 URL: <http://www.kanazawa-kosodate.net/>

## 【Childcare / Education】

### ① Nursery Schools · Authorized Child Institutions

Nursery schools are facilities that provide care for infants (below the age of one until elementary school) who cannot be cared for at home due to their parent's or guardian's work, school commute or illness. Authorized Child Institutions are facilities that have the function and characteristics of both a nursery school and kindergarten. There are support staff in the Children's Policy Promotion Section who make arrangements and provide support for entry into a nursery school or Authorized Child Institutions. Please consult the staff.

#### ○ Hours:

Nursery schools are generally open from 7am~6pm, but some nursery schools and Authorized Child Institutions offer extended hours and provide care on holidays.

#### ○ Hours (Authorized Child Institutions only)

Facilities are generally open 4 hours a day, however some certified centers for early childhood education and care offer services during longer holidays, such as the summer and winter holidays.

#### ○ Nursery school fees:

The fees are determined based on the amount of municipal tax paid in the previous year for the period from April to August and the current year for the period from September to March.

(Inquiries and applications)

Children's Policy Promotion Section (City Hall 2nd Floor) Tel: 076-220-2299 or individual nursery schools · Authorized Child Institutions

### ④ 妊娠・出産に伴うサービス

金沢市の福祉健康センターでは、妊娠・出産に伴う以下のサービスを実施しています。

#### ○元気に育て！赤ちゃん訪問

赤ちゃんが生まれた全世帯に保健師や助産師が家庭訪問をします。赤ちゃんの発育や栄養、育児の仕方、お母さんの健康相談などに応じています。

#### ○乳幼児健康診査

3か月、1歳6か月、3歳児の無料健康診査を行っています。子どもの発育や発達を確認したり、育児に関する相談に応じています。健診日は事前に個別通知されます。

#### ○予防接種

感染症を予防する方法の一つに予防接種があります。ヒブ、小児用肺炎球菌、B型肝炎、BCG、ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ（DPT-IPV）、麻しん・風しん（MR）、水痘、日本脳炎、子宮頸がんについては、該当者へ個別通知しますので、計画的に受けて病気を予防しましょう。子宮頸がんについては、現在接種勧奨を一時見合わせています。

#### ○育児教室

妊娠中の過ごし方や栄養について相談ができる妊婦と夫を対象とした「ハッピーファミリー教室」や、乳児の発達や発育、離乳食などについて話し合える「すくすく育児教室」などの教室を開催しています。実施日時や詳細などは直接お問い合わせください。

母国を離れて、言葉や文化の違う場所で出産・育児をするのはとても大変です。

分からないことや不安があったら、福祉健康センターに相談しましょう。また福祉健康センターや地域で実施している育児教室に参加して、日本の子育て事情について知りましょう。

その他に、金沢市は、子育ての負担を軽減するための様々な事業を実施しています。

(問い合わせ) こども政策推進課【市役所 2F】

電話：076-220-2299 URL：<http://www.kanazawa-kosodate.net/>

## 【育児・教育】

### ① 保育所・認定こども園

保育所は、保護者の仕事や通学、病気などで家庭で保育することができない場合に、保護者に代わって、0歳～小学校入学前までの乳幼児を保育する施設です。認定こども園は、保育所と幼稚園の機能や特徴をあわせ持つ施設です。保育所・認定こども園の利用調整や利用開始までの支援をする保育利用支援員がこども政策推進課内にいますので、ご相談ください。

#### ○保育時間

原則として1日8時間です。開所時間はおおむね7:00～18:00ですが、延長保育や休日保育を実施している保育所・認定こども園もあります。

#### ○教育時間（認定こども園のみ）

原則として1日4時間ですが、延長の預かりや夏休みや冬休みなどの長期休暇に子どもを預かるサービスを実施する認定こども園もあります。

#### ○保育料

4月から8月は前年度の市民税額、9月から3月は当年度の市民税額に応じて定められます。軽減制度もあります。

(問い合わせや申し込み)

こども政策推進課【市役所 2F】 電話：076-220-2299 または各保育所・認定こども園

## 2 Kindergartens

Kindergartens are regulated by the School Education Law. They are intended for children to receive education before entering elementary school. Many children in Japan attend kindergarten but it is not a part of compulsory education.

### ○ Hours:

Kindergartens are generally open 4 hours a day, but many kindergartens offer extended childcare. They have long holidays in summer and winter, but some kindergartens offer childcare service during these holidays, while others open their facilities for parents and children to play or offer childcare classes.

### ○ Admission and childcare fees:

Vary by kindergarten.

(Inquiries and applications) [Individual kindergartens](#)

### ● Financial assistance to attend a private kindergarten

Provides assistance for part of the entrance and childcare fees shouldered by parents or guardians of children attending a private kindergarten in the city. The reduction is determined by the amount of municipal tax paid and the child's kindergarten.

(Inquiries) [The child's kindergarten or the Children's Policy Promotion Section](#). Tel: 076-220-2299

For information regarding nursery schools・Authorized Child Institutions and groups/events related to raising children in Kanazawa, the following resource is available:  
[Nobinobi Beeno](http://www.kanazawa-kosodate.net/) URL: <http://www.kanazawa-kosodate.net/> (Japanese only)

## 3 Elementary and Junior High Schools

The Japanese educational system has nine years of compulsory education: six years of elementary school (ages 6~12) and three years of junior high school (ages 12~15). There are also three years in high school and four years in university to form a 6-3-3-4 system. The school year starts in April and finishes in the following March. Classes are held in Japanese.

Foreign residents are exempt from compulsory education, but children of school age are able to attend public elementary and junior high schools. Ask for advice if you wish your child to attend public school. Tuition fees can be partly subsidized by the child education support system.

(Inquiries) [Education General Affairs Section \(City Hall 5th Floor\)](#) Tel: 076-220-2477

## 4 Japanese Classes

The Kanazawa Board of Education has established a Japanese language classroom/study group which provides educational guidance and advice in relation to Japanese culture and customs etc., and aims to provide students with the ability to learn in Japanese at school. It is aimed at young students enrolled in elementary or junior high school, who are non-Japanese, or who have returned to Japan from overseas, and lack Japanese proficiency. It is run at Izumi Elementary School and Izumi Junior High School. Parents or guardians who wish to have their child attend these classes should apply through the principle of their child's school.

(Inquiries) [School Guidance Section \(City Hall 5th Floor\)](#) Tel: 076-220-2449

## 2 幼稚園

幼稚園は学校教育法で定められた幼児のための学校です。幼児教育を受けさせようとする満3歳から小学校入学前までの幼児を対象としています。日本では多くの子どもが幼稚園へ行きますが、義務教育ではありません。

### ○ 教育時間

原則として1日4時間ですが、延長の預かりや夏休みや冬休みなどの長期休暇に子どもを預かるサービス、園を開放して親子で遊び、育児を学べる教室を実施する幼稚園もあります。

### ○ 入園料・保育料

各幼稚園によって異なります。

(問い合わせや申し込み) [各幼稚園](#)

### ● 私立幼稚園就園奨励費

市内在住で私立幼稚園に子どもを通わせている保護者が負担する入園料・保育料の一部を助成します。市民税額と対象園児の別により減免額を決定します。

(問い合わせ)

[通園している幼稚園または市こども政策推進課](#) 電話：076-220-2299

金沢市の子育てに関するイベントやサークル、保育所・認定こども園などの情報は、  
[金沢子育てお役立ち WEB のびのびビーノ](#)

URL: <http://www.kanazawa-kosodate.net/> (日本語のみ)

## 3 小学校、中学校

日本の教育制度では、義務教育として小学校6年間(6歳~12歳)、中学校3年間(12歳~15歳)の9年間と定められており、このほかに高等教育として高等学校3年間と大学4年間をあわせて6・3・3・4制をとっています。学校年度は、毎年4月に始まり翌年の3月末に終わります。授業は日本語で行われます。

外国籍市民の場合は就学する義務はありませんが、就学年齢に達していれば市立の小・中学校へ入学・編入をすることができますので希望される方はご相談ください。就学に必要な費用の一部を援助する就学援助制度もあります。

(問い合わせ) : [教育総務課 \[市役所 5F\]](#) 電話 : 076-220-2477

## 4 日本語教室

金沢市教育委員会では、小・中学校に在籍している外国人児童生徒及び帰国児童生徒で日本語の不十分な児童生徒に対し、学校において日本語による学習が可能な能力を身につけたり、日本文化や生活習慣の理解を促したりするための学習指導や助言を行う日本語教室を、泉小学校及び泉中学校に設置しています。通室を希望する児童生徒の保護者は、在籍校の校長を通じて申し込んでください。

(問い合わせ) : [学校指導課 \[市役所 5F\]](#) 電話 : 076-220-2449



## 5 Libraries

A library card is required for borrowing books. You need to provide ID and proof of your address (such as your residence card) when applying for a library card.

At Tamagawa Children's Library, there is a "World Picture Books Corner", where you can read picture books from other countries. Reading/listening events, where books from various countries are read to children, are run periodically. English picture books and foreign publications can be loaned from Izumino Library, and The Kanazawa Umimirai Library has books donated from sister cities.

(Inquires)

Tamagawa Children's Library Address: Tamagawa-machi 2-2(MAP ⑩) Tel: 076-262-0415

URL: <http://www.lib.kanazawa.ishikawa.jp/kodomo/>

Izumino Library Address: Izumino-machi 4-22-22(MAP ⑪) Tel: 076-280-2345

URL: <http://www.lib.kanazawa.ishikawa.jp/izumino/izumi.htm>

Kanazawa Umimirai Library Address: 1-1 Jichumachi(MAP ⑰) Tel: 076-266-2011

URL: <http://www.lib.kanazawa.ishikawa.jp/umimirai/>

## 6 Other Welfare Services

The city of Kanazawa provides various types of support to ease the financial burden of bringing up a child, including financial aid for school and medical expenses to ensure that children grow up healthy and happy.

System	Beneficiary	Aid provided	Inquiries
Subsidization scheme for children's medical expenses	3rd year junior high school students and younger	Medical fees related to hospitalization and outpatient treatment	Health Policy Section (City Hall 2nd Floor) Tel: 076-220-2233
Single parent household medical expenses subsidization scheme	Parents and children from single parent households, as well as children with no parents (limited by income)	Hospitalization fees and doctors fees (Children are subsidized up until the end of the school year which they turn 18) * Moderately disabled children are subsidized until they turn 20	
There is also support for medical expenses for premature babies and for children with certain chronic diseases or physical disabilities. Please inquire for detailed information.			Kanazawa Healthcare Center Tel: 076-234-5102

System	Beneficiary	Details of the aid	Inquiries
Child Allowance	A person who is raising a child who has not yet completed junior high school education (or until the end of the school year after the child has turned 15 years old)	A part of the expenses involved in raising a child are paid as a child allowance	General Welfare Section (City Hall 2nd Floor) Tel: 076-220-2285
Child support allowance	A mother/father or foster parent who is bringing up a child separately from its father/mother due to reasons such as divorce (up until the end of the school year in which the child turns 18, or until the day before the 20th birthday for a child with a moderate or severe level of disability)	A child support allowance is paid to help promote a stable and independent life for single parent families (There are cases where it is not paid or paid partially depending on the previous year's income.)	

### ● Mother and child living support facility

Single mothers who are having difficulty raising their children can join the facility.

(Inquiries) General Welfare Section (City Hall 2nd Floor) Tel: 076-220-2285

## 5 図書館

本を借りるには、図書館カードが必要です。図書館カードを作るためには、名前や住所が確認できるもの（在留カードなど）を持参してください。

玉川こども図書館では、外国語で書かれた絵本がある「世界の絵本コーナー」があり、定期的に外国語による絵本の読み聞かせを開催しています。泉野図書館では、英語の絵本や海外書籍を貸出しています。金沢海みらい図書館では、金沢市の姉妹都市から寄贈された書籍があります。

(問い合わせ)

玉川こども図書館 住所: 玉川町2番2号 (地図⑩) 電話: 076-262-0415

URL: <http://www.lib.kanazawa.ishikawa.jp/kodomo/>

泉野図書館 住所: 泉野町4丁目22-22 (地図⑪) 電話: 076-280-2345

URL: <http://www.lib.kanazawa.ishikawa.jp/izumino/izumi.htm>

金沢海みらい図書館 住所: 寺中町イ1番地1 (地図⑰) 電話: 076-266-2011

URL: <http://www.lib.kanazawa.ishikawa.jp/umimirai/>

## 6 その他福祉

金沢市では子どもが健やかに安心して育つように、教育費や医療費など子どもにかかる経済的負担を軽減するために、様々な子育て支援の助成や手当を支給しています。

制度名	対象	支援内容	問い合わせ
子育て支援医療費助成制度	中学校3年生まで	入院および通院医療費	健康政策課 [市役所 2F] 電話: 076-220-2233
ひとり親家庭等医療費助成制度	ひとり親家庭の父母およびその児童、または父母のいない児童(所得制限があります。)	入院および通院医療費(児童が18歳になった年度末まで助成されます。※中程度の障害のある児童は20歳未満まで)	
その他、小児慢性特定疾病医療、未熟児の養育医療および身体に障害のある児童に対する育成医療に対して医療費助成を行っていますのでお問い合わせください。			金沢市保健所 電話: 076-234-5102

制度名	対象	支援内容	問い合わせ
児童手当	中学校修了前(15歳になって最初の年度末まで)の児童を養育している方	子育てにかかる費用の一部を、児童手当として支給します	福祉総務課 [市役所 2F] 電話: 076-220-2285
児童扶養手当	離婚などの理由により父(母)と生計を別にしていない児童(18歳になって最初の年度末まで。中～重度の障害のある児童は20歳未満)を養育している母(父)または養育者	ひとり親家庭の生活の安定と自立の促進に寄与するため、手当を支給します。(前年の所得により支給されない場合や、一部が支給される場合があります。)	

### ●母子生活支援施設

母子家庭で生活上いろいろな問題のため児童の養育が十分にできない場合に母子生活支援施設に入所することができます。

(問い合わせ) 福祉総務課 [市役所 2F] 電話: 076-220-2285

## 【Bank / Post Office】

### ① Opening an Account

#### ● At a bank

(Business hours)

Generally 9am ~ 3pm Monday to Friday (Closed Saturdays, Sundays and national holidays)

(Required documents)

- Proof of address and identity, such as your residence card
- Your personal seal ("Shachihata" type rubber self-inking stamps are not accepted.)

You can also apply for a cash card when you open an account. A cash card allows you to use an ATM (automated teller machine) or CD (cash dispenser) instead of going to the counter. However, depending on the bank, the times which you can use ATMs vary. Also, depending on the day and time, there may be a usage fee. Please check in advance.

#### ● At a post office (Japan Post Bank)

(Business hours) 9am~4pm Monday~Friday (closed Saturdays, Sundays and national holidays)

\* Branch offices in Kanazawa are open from 9am~6pm.

(Required documents) The same as for a bank.

When you open a Japan Post Bank account, withdrawals and deposits can be made free of surcharge at any post office or Japan Post ATM in Japan. Also, withdrawals and deposits can be made free of surcharge at any Japan Post Bank ATM in Japan. However, ATM operating times vary, so please check in advance.

Japan Post Bank URL: <http://www.jp-bank.japanpost.jp/> (Available in English)

#### ● Setting up automatic payments

You can apply at your bank or a post office (Japan Post Bank) to have bills for utilities such as electricity, gas, telephone and water to be automatically deducted from your account on a set date each month.

#### ● Convenience store ATMs

Bank account transactions can also be made at ATMs in 24-hour convenience stores, using your cash card. However, money transfers between accounts is often not available, and depositing cash may also incur a fee.

#### ● ATM international network

The magnetic strip used on cash cards in Japan is different from that of other countries; Post office (Japan Post Bank) ATMs support international online banking systems such as "Cirrus" and "PLUS." (The logos of cards that can be used are displayed on the ATMs with stickers etc. However, this does not necessarily mean that all functions can be used. Please check with your card's issuing financial institution.)

### ② Overseas Remittance

Money can be sent overseas from banks and post offices (Japan Post Bank). Do be aware that methods and handling fees vary according to the bank. It is easier if you find a bank that has dealings with your bank in your home country.

When sending money, you may be asked for your Individual Number. Please check in advance.

Exchange rates change daily. Check the exchange rate and handling fees at the bank or post office that you use.

## 【銀行・郵便局】

### ① 口座開設

#### ●銀行の場合

(営業時間) 通常、月曜日～金曜日 9:00～15:00 (土曜日、日曜日、祝日は休み)

(必要なもの)

- 在留カードなど住所と本人であることを確認できるもの
- 印鑑 (「シャチハタ」スタンプタイプは使用できません。)

口座を開設すると、キャッシュカードの発行も申し込みます。カードがあると、窓口にかず、ATM や CD を利用することができます。ただし、各銀行によって利用時間が異なります。また、曜日や時間帯によって手数料がかかる場合もありますので確認しましょう。

#### ●郵便局 (ゆうちょ銀行) の場合

(営業時間) 月曜日～金曜日 9:00～16:00 (土曜日、日曜日、祝日は休み)

※ゆうちょ銀行金沢支店のみ 9:00～18:00

(必要なもの) 銀行と同じです。

ゆうちょ銀行の口座を開設した場合、全国どこの郵便局 (ゆうちょ銀行) でも引き出し、預け入れができます。また全国どこの ATM でも手数料なしで引き出し、預け入れができます。ただし、ATM によって取扱時間が異なりますので、事前に確認しましょう。

ゆうちょ銀行ホームページ URL: <http://www.jp-bank.japanpost.jp/> (英語あり)

#### ●自動支払の手続き

電気・ガス・電話・水道などの公共料金等の支払いは、銀行や郵便局 (ゆうちょ銀行) に申し込むと、毎月決まった日に自動的に口座から引き落としすることができます。

#### ●コンビニエンスストア ATM について

24 時間営業のコンビニエンスストアにある ATM でも銀行のキャッシュカードで入出金ができます。ただし、振込は出来ないことが多く、入金でも手数料がかかる場合があります。

#### ● ATM 国際ネットワークについて

日本ではキャッシュカードの磁気ストライプの規格が諸外国と異なることから ATM 国際ネットワークが扱われている金融機関の数が限られていますが、郵便局 (ゆうちょ銀行) の ATM は、国際的な銀行オンラインシステムの「Cirrus」や「PLUS」などに対応しています。(利用できるカードのブランドマークがステッカーなどで ATM に表示されています。すべての機能が利用できるとは限りませんので、取扱内容については各カード発行金融機関に確認してください。)

### ② 海外送金

銀行や郵便局 (ゆうちょ銀行) では、海外送金ができます。送金の方法や手数料については銀行によって、異なりますのでご確認ください。母国の銀行と取引のある銀行を見つけると便利です。送金をする際には、マイナンバーの提示が求められることがありますので、事前に確認してください。

為替レートは、日によって異なります。手数料も含めて利用する銀行や郵便局 (ゆうちょ銀行) でご確認ください。

### ③ Postal Services

#### ● Domestic mail categories

Categories include normal postcards (¥62) and reply-paid postcards (¥124) in which a postcard for the recipient's reply is attached, sealed letters, and small parcels (You-pack). Do be aware that postage varies depending on size and weight.

A special surcharge is levied on "express mail," which is delivered more quickly than ordinary mail, and "registered mail," which is a secure delivery method for important mail.

#### ● Overseas mail

Services include airmail, surface mail, economy airmail (SAL), and international express mail (EMS). Postage varies according to the destination and weight.

Japan Post Service Co., Ltd.

URL: <http://www.post.japanpost.jp/index.html> (Available in English)

#### Kanazawa Central Post Office

Address: Sanja-machi 1-1 (MAP ⑫)

Tel: 076-224-3822 (Cargo / Mail) 076-224-3844 (Bank)

Mon~Fri: 9am ~ 9pm (Banking services are open until 6pm.)

(Until 5pm on Saturdays and 3pm on Sundays and national holidays)

\* Transaction hours vary by branch location so confirm with your post office.

\* Transaction hours for the "YUYU madoguchi" which operates outside normal hours

6am ~ 11:59pm Kanazawa Central Post Office

12am ~ 11:59pm Shin-Kanazawa Post Office Address: Shinbohon 4-65-2 Tel: 076-214-3185

8am ~ 9pm Kanazawa South Post Office Address: Izumino 6-17-1 Tel: 076-241-0063

#### ● Non-delivery notices

A notice of non-delivery is left in your mail box if you were away from home when a parcel was delivered. There are three options to retrieve the parcel:

- 1) Go and collect it from the post office.
- 2) Fill in the required items on the notice and put it in a post box to request a re-delivery.
- 3) Call the telephone number on the notice to organize re-delivery. If you register a change of address at the post office, mail sent to your old address will be forwarded to your new one (Within Japan only).

#### ● Sending parcels

There are parcel delivery services other than the post office if you want to send small packages.

These services offer next day delivery, or delivery in 2~3 days, anywhere in Japan for a comparatively low charge. You can call the parcel delivery service by phone or take parcels to specified collection points such as convenience stores.

## [Transportation]

In Japan, pedestrians must walk on the right side of roads when there is no footpath. Cars and bicycles must travel on the left side. In addition, please obey the road signs.

### ① Cars

An International Driver's License from a country that is a signatory to the Geneva Convention or a Japanese driver's license is required to drive in Japan. A valid overseas license can be converted into a Japanese driver's license.

#### ● International Driver's License

#### ○ Getting an international driver's license

• You must obtain one in the country that issued the license.

### ③ 郵便

#### ● 国内郵便物の種類

通常はがき(62円)、出した相手からの返信用はがきも一緒に付いている「往復はがき(124円)」などの他、封書、小包(ゆうパック)などがあります。大きさや重さによって配達料金は変わりますので、ご確認ください。

特殊取扱料金として、普通の郵便より早く配達する「速達」や、重要な郵便物を確実に届ける「書留」もあり、別途料金がかかります。

#### ● 海外向け郵便

航空便と船便のほか、SAL便、国際スピード郵便(EMS)などがあります。送付先と重量によって配達料金は異なります。

日本郵便ホームページ URL: <http://www.post.japanpost.jp/index.html> (英語あり)

#### 金沢中央郵便局

住 所: 三社町1番1号(地図⑫)

電 話: 076-224-3822 (集荷・郵便) 076-224-3844 (銀行)

時 間: 月曜日~金曜日 9:00~21:00 (銀行は18:00まで)

(土曜日は17:00まで、日曜日・祝日は15:00まで)

※取扱時間は郵便局によって異なりますので、事前にご確認ください。

※郵便窓口時間外の「ゆうゆう窓口」取扱時間

6:00~24:00 金沢中央郵便局

0:00~24:00 新金沢郵便局 住所: 新保本4-65-2 電話: 076-214-3185

8:00~21:00 金沢南郵便局 住所: 泉野6-17-1 電話: 076-241-0063

#### ● 不在配達通知

小包などの郵便物が届けられたときに不在の場合、郵便ポストに不在配達通知が入っています。郵便局に取りに行くか、再度届けてもらうために、必要事項を書き投函する方法と、通知書に記載の電話番号に連絡する方法があります。

なお、郵便局へ転出の届出をしておく、旧住所あての郵便物について転居先へ配達されます。(国内に限ります。)

#### ● 宅配便を出す

小口の荷物(宅配便)を配達するには、郵便局以外にも宅配便業者があります。

比較的低料金で、日本国内なら、翌日あるいは、2~3日以内に到着します。申込みは、宅配便業者の営業所に電話するかコンビニエンス・ストアなどの集荷所に持ち込んで、手続きします。

## [交通事情]

日本では歩行者は歩道がない道路では右側を、自動車や自転車は車道の左側を通行しなければいけません。また道路では道路標識に従ってください。

### ① 車

日本で運転するためには、ジュネーブ条約加盟国の国際運転免許証または日本の運転免許証に切り替えることが必要です。有効な外国の免許証であれば日本の運転免許証に切り替えることができます。

#### ● 国際運転免許証

#### ○ 取得の仕方

• 外国運転免許証の発給国で取得しなければなりません。

### ○ Period of Validity

- An International Driver's License is valid for the overlapped period of one year from the date of issue and one year from the date of disembarkation.

### ○ International Convention

Driving in Japan is only permitted for drivers with licenses issued by member countries of the Geneva Convention.

URL : <http://www.keishicho.metro.tokyo.jp/multilingual/index.html>

### ○ Other

If a person who is registered on the Basic Resident Register leaves Japan, obtains a driver's license in a foreign country, and comes back to Japan within three months, his/her re-entry date is not considered as the date of disembarkation. In that case, the license will be invalid in Japan. To drive in Japan, you must stay out of the country for three months or longer. This condition is also applicable for the re-issue of a driver's license.

### ● Converting a foreign driver's license to a Japanese one

Those who have a foreign driving license and satisfy certain conditions may be exempt from a portion of the knowledge and driving skills test once the applicant has proven to be a competent driver. (Paragraph 2, Article 97-2 of the Road Traffic Law.)

(Conditions for converting a license)

- You must possess a valid foreign driver's license.
- You must have resided in the country in which your foreign license was issued for a total of three months or longer after it was issued.

(Must supply time and place of application.)

- Applications are only accepted Monday-Friday (reservation required). Hours of reception are from 1pm ~ 1:20pm on the day of the reservation.  
\*Be sure to bring an interpreter with you if you do not speak Japanese.
- Reception: 2nd Floor examination counter of Ishikawa Prefecture Driver's License Center, Higashi-Kagatsume-machi 2-1 (MAP ㊸) Tel: 076-238-5901

(Required documents)

- Your foreign driver's license.
- Translation of your foreign driver's license. URL: <http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>  
\* The translation must be by a government office or consulate of the issuing country, or by the Japan Automobile Federation (JAF). (JAF Ishikawa Branch Address: Shimbohon 4-8, Tel: 076-249-1252)
- If you are a registered resident of Japan:  
Your residence certificate specifying your nationality, etc.  
• If you are not a registered resident of Japan:  
Your passport and other travel certificate  
※ The certificate of residence does not need to list your My Number or certificate of residence code.
- Your passport and other travel certificates (if you have more than one, submit them all).
- Expired Japanese driver's license or a copy of your driving history in Japan if you have previously received a Japanese driver's license.
- A self photo for the license (Taken within the last 6 months. 3 cm long x 2.4 cm wide, no head-gear, white background, showing roughly 1/3 of your height).
- Application and issuance fees (vary according to the type of license).
- Your personal seal (if you have one).
- Other  
- If you don't know the date of acquisition/issue of your foreign driving license, you may be required to submit proof of issue for your foreign driving license from a relevant administrative government agency of your home country.  
- Provide the identification card of your home country if applicable.  
- Other documents may be required depending on your home country. Do confirm in advance.

### ○有効期間

- 国際運転免許証の有効期間は「発給の日から 1 年間」と、「上陸した日から 1 年間」の重なる期間です。

### ○国際条約

- 日本で運転できる国際運転免許証はジュネーブ条約加盟国の国際運転免許証だけです。  
URL : <http://www.keishicho.metro.tokyo.jp/multilingual/index.html>

### ○その他

- 住民基本台帳に登録されている方は、出国し外国運転免許証の発給国で取得した場合、日本を出国した日から 3 ヶ月未満に上陸したときは、国際運転免許証の「上陸した日」とはなりませんので、日本で運転できません。再取得の場合も同じく、日本で運転するためには出国から上陸まで 3 ヶ月以上の期間が必要です。

### ●外国の運転免許証から日本の運転免許証への切替え手続き

外国の運転免許証を持っている方で一定の要件を満たしていれば、運転することに支障がないか確認したうえで運転免許試験の一部が免除され、日本の運転免許証を取得することができます。(道路交通法第 97 条の 2 第 2 項)

(切替えできる要件)

- 保有する外国運転免許証が有効であること。
- 外国免許を取得後、当該発給国で通算して 3 ヶ月以上の滞在期間があること。

(申請の受付日時、場所)

- 受付は予約制 (月曜日～金曜日の平日のみ) です。予約した日の 13 : 00 ~ 13 : 20 に受付します。  
※日本語が理解できない方は、必ず通訳できる方を同伴してください。
- 受付場所: 東蚊爪町 2-1 「石川県運転免許センター」2 階試験窓口 (地図㊸)  
電話 : 076-238-5901

(申請に必要な書類等)

- 外国運転免許証
- 外国運転免許証の翻訳文 URL : <http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>  
※翻訳作成者は、発給国の行政庁及び領事機関又は日本自動車連盟 (JAF) に限ります。  
(JAF 石川県支部 住所: 新保本 4-8 電話 : 076-249-1252)
- 石川県に住居登録のある方は、本籍地の記載されている住民票 (外国人の方で、住民基本台帳法の適用を受ける方は国籍等記載の住民票・住民基本台帳法の適用を受けない方は旅券等) ※住民票は個人番号及び住民票コードの記載がないもの
- パスポート等渡航を証明する書類 (数冊お持ちの方は全て提示)
- 過去に日本の免許を取得していた方は、日本の期限切れ免許証
- 免許証写真 1 枚 (申請前 6 ヶ月以内に撮影、縦 3cm × 横 2.4cm、無帽、無背景、正面上三分身)
- 申請及び交付手数料 (申請免許種別により異なります。)
- 印鑑 (所持している方のみ)
- その他  
• 外国免許証の免許取得日、交付日が不明な場合は、発給行政庁の経歴証明書を提出していただく場合があります。  
• 身分証明書の発行されている国の方は、身分証明書も提示願います。  
• その他、国によっては異なる書類が必要になる場合がありますので、お問い合わせください。



(Details of the test, etc.)

- You will be applying for a first-type (regular) driving license.
- The following tests will be conducted to confirm your driving competence:
  - An aptitude test
  - A knowledge test on automobile driving (True-or-false questions. Ask for a foreign-language version).
  - Driving skills will be confirmed.
- Those who have previously possessed a Japanese driver's license and wish to re-apply, or those who have a driver's license from a country with a licensing system deemed to be equivalent to that of Japan are considered competent in automobile knowledge and driving skills, and are thus exempt from the knowledge test and driving skills test.

(Flow of procedures)

Documents checked ⇒ Confirmation of driving history ⇒ Aptitude test ⇒ Knowledge test ⇒ Driving skills test ⇒ (exemption of Knowledge and Driving skills tests) ⇒ License issued.

(Other)

When submitting your application, you are required to fill in a questionnaire about your health in relation to certain diseases.

\* If you have acquired a Japanese driver's license before moving to Kanazawa you are required to change the address on your driver's license and your vehicle's registration.

### ● Foreign-language version of the knowledge test required for getting a driver's license

The written test is a necessary component for acquiring a driver's license. It is available in English, Chinese and Portuguese. Please contact the office in advance to request the foreign language version of your choice. However, the driving skills test and its instructions will be in Japanese.

(Inquiries) [Ishikawa Driver's License Center](#) (MAP ⑬)

Address: Higashi-Kagatsume-machi 2-1 Tel: 076-238-5901

### ● Owning and Using a Car

When you own and use a car, there's a number of legal responsibilities, such as mandatory insurance, vehicle inspections, proof of car parking space, and vehicle registration. The shop where you purchase your car can complete the registration process for you. When you purchase a car, a registered seal (hanko) is required.

(Inquiries) [Hokuriku Region Department of Transportation, Ishikawa Transportation branch](#)

Address: Irie 3-153 Tel: 050-5540-2045

### ● Vehicle Inspections

Vehicle inspections (sha-ken) are performed at fixed intervals, to determine whether your car meets a set of standards established by law. Only vehicles that have passed these inspections and have been issued vehicle inspection certificates (sha-ken-sho) may be driven. Private vehicles must undergo an inspection every two years. When the inspection is complete, you will receive a sticker which must be placed on your windscreen.

### ● Compulsory Automobile Liability Insurance

In order to aid the injured parties of traffic accidents, this insurance aims to guarantee basic personal compensation by supplementing the economic burden that the assailant should bear. All vehicle owners, including owners of scooters, are obligated to take out this insurance.

Driving without insurance is illegal.

### ● Basic rules for vehicles and motorcycles

- Vehicles drive on the left side of the road.
- People without a driver's license or who have been drinking alcohol MUST NOT drive a vehicle or motorcycle.
- When travelling in a car, the driver and passengers must wear seatbelts. Children under six years of age must use child seats. When riding a motorcycle, a helmet must be worn.
- You must not use a mobile phone while driving.
- If somebody is waiting to cross a pedestrian crossing (where there are no traffic lights), you must stop and let them cross.

(受験等の内容)

- 申請できる免許の種類は第一種運転免許です。
- 運転に支障がないかの確認
  - ・ 適性試験
  - ・ 自動車運転知識に関する確認(○×式です:外国語の対応については、お問い合わせください。)
  - ・ 自動車運転技能についての運転確認を行います。
- 日本の運転免許証を受けていたことがあり再度受けようとする方、免許制度が日本と同等水準と認められた国の免許を有している方は、運転知識、運転技能に支障がないとみなし、知識の確認及び運転技能の確認は行いません。

(手続きの流れ)

書類等審査⇒運転経歴の確認⇒適性試験⇒知識の確認⇒技能の確認⇒(学科技能試験免除)⇒免許証交付

(その他)

受付時に一定の病気に関する質問票を記入していただけます。

※金沢市へ転入する前に日本で運転免許を取得した場合は、免許証の住所変更と自動車の登録変更手続きが必要になります。

### ●外国語による運転免許学科試験

運転免許を取得される際に行う学科試験について、事前に申し出ただけであれば英語・中国語・ポルトガル語による学科試験を実施しております。詳しくはお問い合わせください。なお、受験の説明、技能試験などにつきましては日本語による実施となります。

(問い合わせ) [石川県運転免許センター](#) (地図⑬)

住所: 東蚊爪町 2-1 電話: 076-238-5901

### ●自動車の保有・使用

自動車を保有、使用する時は、登録、保管場所の確保、自動車検、強制保険加入などの法的義務があります。登録手続きは、自動車を購入したお店で代行してもらうこともできます。車を購入する際は、印鑑登録した印鑑が必要になります。

(問い合わせ) [北陸信越運輸局石川運輸支局](#)

住所: 入江 3 丁目 153 番地 電話: 050-5540-2045

### ●自動車の検査

自分の車が法律に定められた基準に合っているか、一定期間ごとにチェックするのが、自動車の検査(車検)です。この検査に合格して自動車検査証(車検証)の交付を受けていない車を運転することはできません。車検の有効期間は自家用車の場合は2年で、2年ごとに検査を受けなければなりません。点検が終了すると、ステッカーを受け取りますから、車のフロントガラスに貼っておかなければなりません。

### ●自動車損害賠償責任保険

交通事故による被害者を救済するため、加害者が負うべき経済的な負担を補てんすることにより、基本的な対人賠償を確保することを目的としており、原動機付自転車(原付)を含むすべての自動車に加入が義務付けられています。

無保険運転は違法です。

### ●自動車やバイクの基本ルール

- 車は道路の左側を通行します。
- 運転免許を取得していない人やお酒を飲んだ人は、絶対に自動車やバイクの運転をしてはいけません。
- 自動車に乗るときは、運転する人や同乗する人は、シートベルトを着用しなければいけません。6歳児未満の幼児を乗せるときは、チャイルドシートを使用しなければいけません。バイクは必ずヘルメットをかぶりましょう。
- 運転中は携帯電話やスマートフォンを使ってはいけません。
- 横断歩道で、渡ろうとしている人がいたら、必ず止まって先に通さなければいけません。

## ■ Preparation for snow-covered/icy roads

Kanazawa receives heavy snowfall. Driving often becomes difficult due to icy and/or snow-covered roads. In order to drive in such conditions, specially designed snow tires called "studless tires" are fitted for winter. You can purchase and have these tires fitted at car supply shops and tire stores. (Tire change incurs a fee)

You can obtain a copy of Japan's traffic rules and regulations, called "Rules of the Road", in foreign languages (English, Portuguese and Chinese) at Japan Automobile Federation (JAF) offices.

## ② Buses

Some bus routes are run by private companies such as Hokuriku Railroad and JR Bus. There are also "Flat bus" community buses and highway buses linking Kanazawa with other cities.

### Taking a bus (An example of a bus on a regular route)

Step 1: The entrance is in the middle or rear of the bus. Take a numbered ticket from the issuing machine at the entrance.

\* When using the "Furatto bus", you need to pay the fare when you get on.

Step 2: Press one of the buzzers on the wall when you hear an announcement for your bus stop. When the button is pressed, it will light up and a buzzer will sound.

Step 3: When the bus reaches your stop, put your fare and the numbered ticket in the fare box next to the driver's seat.

The fares are displayed on the board at the front of the bus above the driver. The number on your ticket corresponds to the number on the board. The fare displayed below the number in the same box indicates the fare for your ticket. As the fares displayed on the board may change as the bus reaches your stop, re-check your fare before you get off.

Step 4: Watch your step and get off the bus carefully from the door at the front.

\* Pay into the fare box using exact change. If you don't, you will not receive the difference back. Use the money-changer machine if you don't have exact change. Ask the driver about how to exchange money. Procedures and positioning of the money-changer may vary depending on the bus.

5,000-yen notes and 10,000 notes cannot be changed on the bus, and foreign currencies are not accepted. Have yen in coins and 1,000-yen notes ready before getting on a bus.

\* The "ICa" is a Hokuriku Railroad bus IC card (electronic ticket). By simply touching the card on the card reader inside buses, your fare will be calculated and paid. They are sold at the bus center for 2000 yen (including 1,650 yen credit). You can add credit to your card while on the bus. They are easy to use, and you will no longer have to prepare small change.

\* The transportation IC card (PiTaPa) can be used on JR buses (route bus only). The Hokuriku Railroad IC card (ICa) may not be used on JR buses.

Other transportation cards: Kitaca, PASMO, Suica, manaca, TOICA, ICOCA, Hayakaken, nimoca, SUGOKA



### (Inquiries)

Hokuriku Railroad Kanazawa Station Center (Bus Ticket Window for Hokuriku Railroad MAP ⑭)

Hokuriku Railroad Telephone Service Center Tel: 076-237-5115 URL: <http://www.hokutetsu.co.jp>

Kanazawa city local bus route map

URL: <http://www.hokutetsu.co.jp/media/bus/rosen/kanazawa.pdf>

### JR Bus

Tel: 076-231-1783 URL: <http://www.nishinihonjrbus.co.jp/>

JR Highway Bus Reservation Center Tel: 0570-00-2424 (10am ~ 7pm) Open 7days a week

### Expressway bus - net

URL: <https://www.kousokubus.net/PC/index.aspx>

Flat bus: Walkable Environment Promotion Section (City Hall 3rd Floor) Tel: 076-220-2371

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/flatbus/index.html>

## ■ 雪道に備えて

金沢は大変雪の多いところ。道路が凍ったり、雪が積もって運転しにくいことが多いです。そのため車が積雪路や凍結路などを走行するために開発されたスノータイヤの一種である「スタッドレスタイヤ」に交換します。カー用品店や、タイヤショップ等で購入、交換できます。(手数料が必要です。)

日本の交通法規に関しては、「交通の教則」の外国語版(英語、ポルトガル語、中国語)を日本自動車連盟(JAF)で入手できます。

## ② バス

金沢市内には、北陸鉄道及びJRバスなどの民間会社の路線バスが営業しています。「ふらっとバス」などのコミュニティバスもあるほか、金沢と他の都市を結ぶ高速バスもあります。

### 路線バスの乗り方(通常路線バスの場合)

Step1 乗車口は中央もしくは後方のドアです。乗車口ステップに設置してある乗車整理券をとりまします。  
※ふらっとバスは、先に運賃を払ってから乗車します。

Step2 降りるバス停の放送が聞こえたら、車内に多数設置の「降車ブザー」を押します。降車ボタンを押すと、ブザーが鳴り、ボタンが点灯します。

Step3 降りるバス停に停車したら、運転席横の運賃箱に運賃とともに乗車整理券を入れます。運賃は、バス車内前方上に設置されている運賃表示器(ボード)で乗車整理券に書かれた番号と同じ番号の下(同じ枠)に表示されている金額になります。なお、降車バス停車手前まで、表示の料金は変わっていく場合がありますので、降車寸前の金額をご確認ください。

Step4 足元をよく確認して、前ドアからゆっくり降りましょう。

※料金箱には丁度の運賃を入れましょう。おつりは出ませんので、予め小銭をご用意ください。運賃どおりの金額をご用意できない場合は、事前に両替機をご利用ください。両替は運転手に尋ねてください。両替の取扱い方や両替機の位置が異なる場合があります。又、5千円札や1万円札は車内で両替できません。そして外貨では支払えません。事前に千円以下の貨幣、日本円をご用意ください。

※ICaは北陸鉄道バスのICカード乗車券で、カードリーダーにタッチするだけで運賃が精算されます。バスセンターで、2,000円で販売されており、バス車内で料金の積み増しができます。小銭の準備も不要になり、誰でも簡単に使えます。

※JRバス(一般路線バスのみ)では、交通系ICカード(PiTaPaなど)のご利用が可能です。北陸鉄道のICカード(ICa)は利用できません。<その他の交通カード: Kitaca, PASMO, Suica, manaca, TOICA, ICOCA, はやかけん, nimoca, SUGOKA >



### (問い合わせ)

北陸鉄道駅前センター(北陸鉄道のバス乗車券窓口 地図⑭)

北陸鉄道テレホンサービスセンター 電話: 076-237-5115 URL: <http://www.hokutetsu.co.jp>

### 金沢市内バス路線図

URL: <http://www.hokutetsu.co.jp/media/bus/rosen/kanazawa.pdf>

### JRバス

電話: 076-231-1783 URL: <http://www.nishinihonjrbus.co.jp/>

JR高速バス電話予約センター 電話: 0570-00-2424 (10:00 ~ 19:00) 年中無休

### 高速バスネット

URL: <https://www.kousokubus.net/PC/index.aspx>

ふらっとバス: 歩ける環境推進課 [市役所 3F]

電話: 076-220-2371

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/flatbus/index.html>

### 3 Bicycles

There are local government-managed parking areas for bicycles within Kanazawa City. They are free to use. Please park your bicycle in bicycle parking areas. There are seven zones within the city where bicycle parking is prohibited. If you leave your bicycle within these zones, it will quickly be removed. You need to pay a fee when reclaiming your bicycle, so please use a nearby bicycle parking area.



Signboard for no-bicycle parking zone

Bicycle parking areas

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/cycle/list.html>

Bicycle parking prohibited zones

URL: [http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/cycle/no\\_areas.html](http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/cycle/no_areas.html)

Walkable Environment Promotion Section (City Hall 3rd Floor)

Tel: 076-220-2371

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11031/taisaku/cycleandride/cycle.html>

#### ● Basic rules for bicycles

- Bicycles should be ridden on the left edge of the road.
- More than one person should not ride the same bicycle.
- You shouldn't ride alongside other bicycles.
- Children should wear helmets.
- You must not ride a bicycle while intoxicated.
- You must not use an umbrella while riding a bicycle.
- You must not use headphones to listen to music while riding a bicycle.
- You should use a light while riding at night.

#### ● Bicycle theft prevention registration

You are required to register a bicycle at the store upon purchase to prevent bicycle theft. A registration fee is required. When the registration is complete the shop will give you a copy of the registration card. Keep it somewhere safe. (It is needed if you change your address or transfer the ownership of the bicycle.) If your bicycle is stolen, you are more likely to get it back if you have registered it.

#### ● Obligation to enter bicycle liability insurance

Bicycle users and the guardians of minors should take out bicycle insurance, which provides compensation for death or bodily injury of the other party in the event of an accident.

### 4 Taxi

Taxis can be found at hotels, stations and downtown. You can also get a taxi to stop for you in the street by raising your hand up in the air. Available taxis will display “空車” in red letters. If you book a taxi by phone, they will come to meet you at a place you choose. Also, the rear doors open automatically for you to get in. Tips are not required.

### 5 Railway

When riding a train, standard fares are payable according to the distance.

On JR Shinkansen (bullet trains) and Limited Express trains, you must pay the limited express fee.

West Japan Railway Company URL: <http://www.westjr.co.jp/> (English, Chinese, Korean)

East Japan Railway Company URL: <http://www.jreast.co.jp/> (English, Chinese, Korean)

### 3 自転車

金沢市内には市営の自転車等駐車場があります。利用料金は無料です。自転車は、自転車等駐車場に止めましょう。

また、市内には7地域の自転車放置禁止区域があります。この区域内では自転車をとめるとすぐに撤去され、撤去した自転車を返還する際には手数料が必要ですので、近くの自転車等駐車場を利用してください。



放置禁止区域  
標識

自転車等駐車場

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/cycle/list.html>

放置禁止区域

URL: [http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/cycle/no\\_areas.html](http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11310/taisaku/cycle/no_areas.html)

歩ける環境推進課 [市役所 3F]

電話: 076-220-2371

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/11031/taisaku/cycleandride/cycle.html>

#### ●自転車の基本ルール

- 自転車は、車道の左端を通りましょう。
- 二人乗りはできません。
- 他の自転車との並走はやめましょう。
- 子どもはヘルメットを着用しましょう。
- お酒を飲んだ人は運転できません。
- 傘を差しながら運転できません。
- 音楽をヘッドホンで聞きながら走行することはできません。
- 夜間はライトを点灯します。

#### ●自転車防犯登録

自転車を購入した場合は、販売店（自転車防犯登録所）で防犯登録をしなければいけません。登録料が必要となります。登録の手続きが完了するとお店から登録カードの控を渡されますので大切に保管してください。（住所変更や他人へ譲渡する場合に必要となります。）この「自転車防犯登録」をしていれば盗難被害に遭った場合、自転車がもどりやすくなります。

#### ●自転車損害賠償保険の加入義務化

自転車の利用者・未成年の保護者は「相手の生命または身体の損害を補償できる」自転車保険に加入しましょう。

### 4 タクシー

タクシーはホテルや駅、繁華街周辺に停車しています。もしくは道路脇で手を高く挙げていると停車してくれます。空車のタクシーは、「空車」と赤い表示が出ています。電話で予約すれば、指定の場所まで迎えに来てくれます。また、後部座席のドアは自動で開閉します。チップは不要です。

### 5 鉄道

電車に乗る場合は、距離に応じて「普通運賃」が必要です。

JRでは、「新幹線」、「特急」に乗車するには、特急料金が必要です。

JR西日本 URL: <http://www.westjr.co.jp/> (英語・中国語・韓国語あり)

JR東日本 URL: <http://www.jreast.co.jp/> (英語・中国語・韓国語あり)

## 【Accidents / Natural Disasters】

### ① Sudden Illness or Serious Injury

Please call an ambulance.

#### ● Calling an ambulance

1. Call the fire department (#119).
2. Tell the operator where to send the ambulance. (incl. nearby landmarks etc.)
3. Tell the operator the type injury or sickness, and the age and gender of the person(s).
4. Tell the operator your name and telephone number.

\* Ambulances are a free service, but as ambulances are emergency vehicles refrain from using them for minor injuries. In such instances use your own car or a taxi.

#### ● Preparing in advance for illness or injury

It can be difficult to know where you should go in the event of a sudden illness or injury. It is important to have a "primary care doctor" that you trust, just in case. A primary care doctor can refer you to a specialist or hospital with the proper equipment as necessary. See your primary care doctor for a letter of referral if you are unsure about which kind of hospital or clinic you should go to.

### ② Traffic Accidents

Call the police (#110). If somebody is injured, also call an ambulance (#119).

#### ● Exchange information with the other party

- Name, address (confirm this with their driver's license), telephone number
- License plate number
- Insurance company

#### <Crime and crime-prevention consultation>

POLICE HELP LINE (Police Safety Counseling Line for Foreigners) Tel: 076-225-0555  
Open: Monday to Friday, 9am~5pm (Excluding Dec 29-Jan 3 and national holidays)  
(English, Chinese, Portuguese, Spanish and Russian)

### ③ Fire

Call the fire department (#119).

#### ● Calling the fire department

1. Yell "KAJI DA!" (there's a fire) to warn nearby people of the fire.
2. Call the fire department (#119).
3. Tell the operator the location of the fire, and what is on fire.
4. Tell the operator your name and telephone number.

\* Make sure you know how to use a fire extinguisher and have it serviced regularly.

\* You can call 110 or 119 from a mobile phone.

### ④ Preparing for Natural Disasters (In case of earthquake)

Earthquakes are common in Japan. The Great East Japan Earthquake (seismic intensity 7 on the JMA scale) occurred in March 2011 and the Noto Peninsula Earthquake (seismic intensity 6 upper on the JMA scale) occurred in Ishikawa Prefecture in March 2007. In addition, large earthquakes such as the 2016 Kumamoto Earthquake can occur anywhere in Japan, so please always take sufficient measures in order to minimize possible damage.

Earthquakes are caused by the sudden movements of underground faults. They are generated by sudden relative movements of the plates which make up the earth's surface.

Furniture and stationary articles may topple over and houses and buildings may collapse during an earthquake. Fires and tsunamis are more likely to occur and utilities such as electricity and water may be cut off.

## 【事故・災害】

### ① 急病や大けがなど緊急の場合

救急車を呼んでください。

#### ● 通報の仕方

1. 「消防（119番）」に電話します。
2. 「救急車を向かわせる場所」を伝えます。（近くの目印となるものを伝える）
3. 「病気やけがの状態、年齢、性別」を伝えます。
4. 「あなたの名前と電話番号」を伝えます。

※救急車は、緊急車両ですので、軽いけが程度なら救急車の利用は避け、自家用車やタクシーを利用しましょう。

#### ● 病気やけがに備えて

急に病気になったり、けがをした場合などは、どこに行けば良いか迷ってしまいます。いざという時のために、日頃から信頼できる「かかりつけ医」を見つけておくことが大切です。「かかりつけ医」は必要に応じて、専門医や検査機器のある病院を紹介しますので、専門化された病院で何科を受診すれば良いか迷う場合には「かかりつけ医」から紹介してもらう方が無難です。

### ② 交通事故にあったら

警察（110番）に電話します。けが人がいるときは、救急車（119番）も呼んでください。

#### ● 相手の確認

- 名前、住所（免許証で確認すること）、電話番号
- 車の登録番号
- 加入している保険会社

#### <犯罪や防犯に関する相談>

POLICE HELP LINE（外国人の方々のための警察安全相談電話） 電話：076-225-0555  
時間：月曜日～金曜日 9：00～17：00（12月29日～1月3日及び祝日を除く）  
（対応言語 英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ロシア語）

### ③ 火事にあったら

消防（119番）に電話します。

#### ● 通報の仕方

1. 「火事だ」と大きな声でまわりの人に知らせます。
2. 「消防（119番）」に電話します。
3. 「火事の起こっている場所」と「何が燃えているのか」を伝えます。
4. 「あなたの名前と電話番号」を伝えます。

※消火器は使い方を良く知っておくとともに、定期的な点検を忘れないでおきましょう。

※携帯電話からも110番、119番へ連絡できます。

### ④ 災害に備えて（地震の場合）

日本は地震が多く、2011年3月には東日本大震災（最大震度7）が発生し、石川県内でも2007年3月に能登半島地震（最大震度6強）が発生しました。その他にも熊本地震（2016年）など全国各地で大きな地震が起きているので、被害を最小限に抑えられるよう日頃から十分な対策をとっておくようにしましょう。

地震は、地下における急激な断層運動です。地球の表面に分かれているいくつかのプレートの急激な相対運動の結果として発生するといわれています。

地震が発生すると、家具や置物が転倒し、家などの建造物が倒壊する場合があります。また火災や津波などが起こりやすくなり、電気や水道などのライフラインが遮断されます。



### ● In the event of an earthquake

- Stay away from furniture and lighting fixtures for your personal safety. Protect yourself by hiding under a sturdy desk or table. If you are outside, get away from rivers, the sea, or cliffs as quickly as you can.
- When the tremor subsides check all sources of heat or fire, shut off the gas valve and water faucet, switch off the electricity at the mains, open the doors in your house to secure an escape route and prepare to evacuate.
- If you go to an evacuation site, stay calm and watch out for falling objects.
- Emergency information such as warnings of aftershocks will be broadcast on the radio and TV after an earthquake.

### ○ Prepare in advance (Emergency supplies)

After an earthquake you may have to live at an evacuation site for a period of a few days to a few weeks until utilities are restored. Always have the bare minimum of supplies ready at hand in case of emergency.

### ○ Possible emergency supplies

- Cash and valuables
- Emergency provisions and drinking water (Three-days worth)
- Emergency medical supplies
- A portable radio
- A flashlight
- Writing materials
- Clothing (underwear)
- Towels etc.

### ● Evacuation sites

Facilities such as schools, parks and community centers are designated evacuation sites. Find out which school zone you live in and locate your local evacuation site by referring to Kanazawa city designated evacuation sites map: (<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/sityou/10020.html>). Also, all members of your family should know the location of a temporary evacuation shelter (nearby park etc.).

### ● Weather information

If there is an early warning, pay careful attention to TV and radio weather forecasts and take advance precautions to minimize damage.

### ● Natural disaster information email service Kanazawa Bousai Dot Com

This service provides residents alerts and evacuation orders in addition to information about disaster evacuation sites (You can register and receive messages on a mobile phone or PC.)

Please go to URL: <http://kanazawa-bousai.com/> for registration.

### ● Emergency information telephone service

This is a telephone service where you can confirm the contents of announcements made over outdoor loudspeakers (disaster prevention radio broadcast system). These broadcasts provide information from city halls to residents regarding the occurrence of disasters and evacuation.

TEL: 0180-997171

Please check URL: [http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22054/bousai/saigaijohou/saigai\\_johou.html](http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22054/bousai/saigaijohou/saigai_johou.html) to confirm disaster information.

(Inquiries) Crisis Management Section (City Hall 3rd Floor)

Tel: 076-220-2060

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22054/bousai/index.jsp>

E-Mail: [kiki@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kiki@city.kanazawa.lg.jp)

### In case of other natural disasters (gales / heavy rain)

Japan suffers from strong winds and rain between June and October which cause flooding and landslides. If there is an early warning pay careful attention to TV and radio weather forecasts and take precautions to minimize damage.

### ●地震が起こったら

- 身の安全を確保するために、家具や照明器具から離れてください。丈夫な机やテーブルなどの下に身をかくしましょう。外出先で起こった場合は、川や海沿い、がけからできるだけ早く離れましょう。
- 揺れがおさまったら火元を確認し、ガス栓や水道の蛇口をしめて、電気のブレーカーを切り、家ではドアを開けて出口を確保し、いつでも避難できる準備をしておきましょう。
- 避難場所に移動する場合は、周囲の落下物に注意しながら、あわてず落ち着いて行動しましょう。
- ラジオやテレビで地震後の余震情報など緊急情報が放送されますので、確認しましょう。

### ○事前の備え (非常持出品)

地震が起こった場合、ライフラインが復旧するまで、避難場所で数日から数週間生活を要することがありますので、生活に最低限必要な非常持出品をいつでも持ち出せる場所に備えておきましょう。

### ○非常持出品の例

- 現金や貴重品
- 非常食品や飲料水 (3日分)
- 応急医療品
- 携帯ラジオ
- 懐中電灯
- 筆記用具
- 衣類 (下着)
- タオル など

### ●避難場所

金沢市は学校、公園や公民館などを避難場所に指定しています。自分の住んでいる校下を確認し、金沢市指定避難場所マップ (<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/sityou/10020.html>)で場所を確認しておきましょう。また、近くの公園など身近な一時避難場所を家族全員で確認しておきましょう。

### ●気象情報

災害が予想されるときは、テレビやラジオの気象情報に注意し、被害を最小限におさえられるよう早めに対応してください。

### ●災害情報メール通知サービス「金沢ぼうさいドットコム」

災害警戒時の警報や避難通知、災害発生時の避難所情報などを金沢市民にメールでお知らせするサービスです。(登録や受信は携帯電話からでもパソコンからでも可能です)

登録する際は、URL: <http://kanazawa-bousai.com/> を参照ください。

### ●緊急情報電話案内サービス

市役所から住民に災害の発生状況や避難情報などを伝達する屋外スピーカー (同報防災無線) の放送内容が電話で確認できるサービスです。

電話: 0180-997171

災害情報を確認する時は、URL: [http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22054/bousai/saigaijohou/saigai\\_johou.html](http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22054/bousai/saigaijohou/saigai_johou.html) を参照ください。

(問い合わせ) 危機管理課 [市役所 3F]

電話: 076-220-2060

URL: <http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22054/bousai/index.jsp>

E-Mail: [kiki@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kiki@city.kanazawa.lg.jp)

### (その他の自然災害 (暴風・豪雨) の場合)

日本では、6月～10月頃にかけて、暴風・豪雨に見舞われ、川が増水したり、がけが崩れるなどの被害があります。災害が予想されるときは、テレビやラジオの気象情報に注意し、被害を最小限におさえられるよう早めに対応しましょう。

## 【Useful Information】

Welcome to your new life in Kanazawa! Additional helpful information is available below.

### 1 Employment

If you wish to work in Japan, you need to confirm if your visa status allows you to engage in the work you wish to do.

#### ● Hello Work Kanazawa

Hello Work provides vocational counseling and job placement services for foreign and Japanese residents.

A Chinese interpreter is available on the second Monday of the month (1pm-4pm). (Counter No. ③)

Address: Naruwa 1-18-42 (MAP ⑮)  
Tel: 076-253-3033

There's a schedule of examinations for qualifications that are convenient to have when working in Japan.

The Kanazawa Chamber of Commerce & Industry Certification examination information

URL: [http://www.kanazawa-cci.or.jp/service/examination/exami/h28\\_kenteiinfo.html](http://www.kanazawa-cci.or.jp/service/examination/exami/h28_kenteiinfo.html)  
(Japanese only)

### 2 Sightseeing

#### ● Kanazawa Goodwill Guide Network (KGGN)

There is information provided in English for foreign tourists regarding Kanazawa (Ishikawa Prefecture) sightseeing, transportation and living, located at the tourist information center inside Kanazawa Station. Also, volunteer guides and interpreters for within Kanazawa and its surrounding areas are available.

Address: Kanazawa Station grounds, Kinoshinbo-machi 1-1 (MAP ⑯)  
Tel: 076-232-3933  
URL: <http://kggg.sakura.ne.jp/> Available in English and Chinese

#### ● Kanazawa City Tourist Association

Address: Kanazawa Station grounds, Kinoshinbo-machi 1-1  
Tel: 076-232-5555

URL: <http://www.kanazawa-kankoukyoukai.or.jp/>  
English, French, Italian, German, Korean, Chinese (traditional and simplified) and Thai are available

The municipal Tourism Policy Section publishes a multilingual tourist pamphlet about Kanazawa.

#### ● Public Bicycle Rental

"Machi-nori" is a shared-use rental bicycle service, with 21 borrow/return points conveniently located around the city center. Basic rates include 200 yen/day, 1000 yen/month or 9000 yen/year for unlimited use. (If you use a bicycle for more than 30 minutes at a time, an additional fee will be incurred.)

Inquiries: Machinori Office  
TEL: 0120-3190-47  
URL: <http://www.machi-nori.jp/>

## 【お役立ち情報】

さあこれからあなたの金沢での生活がスタートします。その他にあなたの生活に役立ちそうな情報を以下にあげましたので、参考にしてください。

### 1 仕事

あなたが日本で働きたい時は、自分の在留資格がその仕事に就くことができるかどうかを確認する必要があります。

#### ●ハローワーク金沢

ハローワークでは、外国人の方の職業相談や紹介も行っています。

毎月第2月曜日(13:00～16:00)は、中国語の通訳者が対応します。(担当窓口は③番)

住所: 鳴和1丁目18-42 (地図⑮)  
電話: 076-253-3033

日本で働く際にあったら有利な資格検定試験の日程が出ています。

金沢商工会議所 検定試験情報

URL: [http://www.kanazawa-cci.or.jp/service/examination/exami/h28\\_kenteiinfo.html](http://www.kanazawa-cci.or.jp/service/examination/exami/h28_kenteiinfo.html)  
(日本語のみ)

### 2 観光

#### ●金沢グッドウィルガイドネットワーク (KGGN)

JR 金沢駅構内の観光案内所で、外国人観光客の方へ金沢市(石川県)内の観光・交通・生活情報を英語で提供しています。また、金沢市内と近郊でのボランティア同行ガイド・通訳の派遣も行っています。

住所: 木ノ新保町1番1号 金沢駅構内 (地図⑯)  
電話: 076-232-3933  
URL: <http://kggg.sakura.ne.jp/> 英語・中国語(繁・簡)あり

#### ●(一社)金沢市観光協会

住所: 木ノ新保町1番1号 金沢駅構内  
電話: 076-232-5555  
URL: <http://www.kanazawa-kankoukyoukai.or.jp/>  
英・仏・伊・西・韓・中(繁・簡)・タイあり

なお、金沢市の観光政策課では、金沢市の多言語観光パンフレットを発行しています。

#### ●公共レンタサイクル

自転車をみんなで共同利用する「まちなり」は、まちなかに設置された21カ所の貸出・返却場所でもどこでも貸出・返却ができ、基本料金1日200円、1ヶ月1,000円、1年9,000円で何回でも利用できます。(1回につき利用が30分を超えると追加料金が加算されます。)

(問い合わせ) まちなり事務局  
電話: 0120-3190-47  
URL: <http://www.machi-nori.jp/>

# 緊急の時に役に立つ日本語

## Useful Japanese for emergencies

### ① 電話をかける

Making a telephone call in Japanese



☎️ 110 ☎️ 119

「こうつうじこです。」

Kotsu jiko desu.

There was a traffic accident.



☎️ 119

「かじです。」

Kaji desu.

There is a fire.



☎️ 119

「けがをしました。」

Kega o shimashita.

I am injured.



☎️ 119

「きゅうびょうです。」

Kyubyo desu.

I suddenly became ill.

### ② 答える

Answering in Japanese

「わたしのなまえは\_\_\_\_です。」

Watashi no namae wa \_\_\_\_ desu.

My name is \_\_\_\_.

「わたしのじゅうしょは\_\_\_\_です。」

Watashi no jusho wa \_\_\_\_ desu.

My address is \_\_\_\_.

「わたしのでんわばんごうは\_\_\_\_です。」

Watashi no denwa bango wa \_\_\_\_ desu.

My phone number is \_\_\_\_.

「ばしょは\_\_\_\_です。」

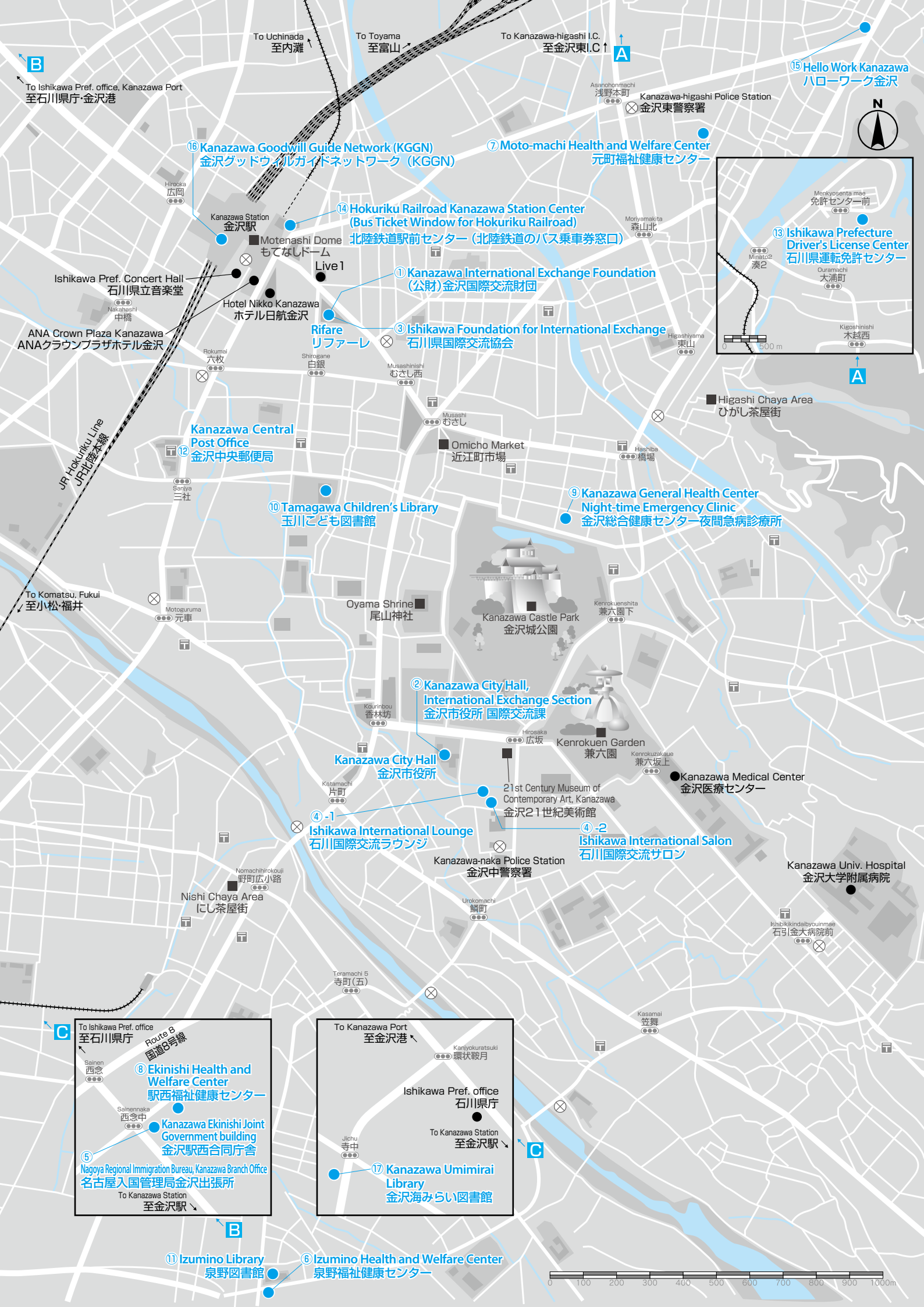
Basho wa \_\_\_\_ desu.

The location is \_\_\_\_.

「ちかくに\_\_\_\_があります。」

Chikakuni \_\_\_\_ ga arimasu.

There's a \_\_\_\_ nearby.



15 Hello Work Kanazawa  
ハローワーク金沢

16 Kanazawa Goodwill Guide Network (KGGN)  
金沢グッドウィルガイドネットワーク (KGGN)

7 Moto-machi Health and Welfare Center  
元町福祉健康センター

14 Hokuriku Railroad Kanazawa Station Center  
(Bus Ticket Window for Hokuriku Railroad)  
北陸鉄道駅前センター (北陸鉄道のバス乗車券窓口)

13 Ishikawa Prefecture  
Driver's License Center  
石川県運転免許センター

Ishikawa Pref. Concert Hall  
石川県立音楽堂  
ANA Crown Plaza Kanazawa  
ANAクラウンプラザホテル金沢

Hotel Nikko Kanazawa  
ホテル日航金沢

1 Kanazawa International Exchange Foundation  
(公財)金沢国際交流財団

Rifare  
リファール

3 Ishikawa Foundation for International Exchange  
石川県国際交流協会

12 Kanazawa Central  
Post Office  
金沢中央郵便局

10 Tamagawa Children's Library  
玉川こども図書館

9 Kanazawa General Health Center  
Night-time Emergency Clinic  
金沢総合健康センター夜間急病診療所

2 Kanazawa City Hall,  
International Exchange Section  
金沢市役所 国際交流課

Kanazawa City Hall  
金沢市役所

4-1 Ishikawa International Lounge  
石川国際交流ラウンジ

21st Century Museum of  
Contemporary Art, Kanazawa  
金沢21世紀美術館

4-2 Ishikawa International Salon  
石川国際交流サロン

Nishi Chaya Area  
にし茶屋街

Kanazawa Medical Center  
金沢医療センター

Kanazawa Univ. Hospital  
金沢大学附属病院

8 Ekinishi Health and  
Welfare Center  
駅西福祉健康センター  
Kanazawa Ekinishi Joint  
Government building  
金沢駅西合同庁舎  
5 Nagoya Regional Immigration Bureau, Kanazawa Branch Office  
名古屋入国管理局金沢出張所

17 Kanazawa Umimirai  
Library  
金沢海みらい図書館

11 Izumino Library  
泉野図書館

6 Izumino Health and Welfare Center  
泉野福祉健康センター

0 100 200 300 400 500 600 700 800 900 1000m